



Latinos Disfrutan de La Feria del Bluegrass

Latinos Enjoy Bluegrass Fair

Por/By: Andrés Cruz

LEXINGTON, KY. "La diversión es un derecho universal del ser humano", -declara las Naciones Unidas- y al parecer en la Feria Anual del Bluegrass en Lexington, Kentucky, la diversión hace entrever que al final todos somos iguales y tenemos un sentimiento universal... ¡Amamos la diversión!

"Es excepcional, el número de latinos que viene a la feria, solamente así se puede describir", dice Tom Murphy, quien cuenta con 26 años de...

CONT. PAG. 4

ENGLISH

LEXINGTON, KY "Fun is a universal human right," according to the United Nations - and by the looks of the annual Bluegrass State Fair of Lexington, fun has shown that above all we are equal and that we have a common love . . . We love to have fun!

"It's exceptional, the number of Latinos who come to the fair. That's the only way to describe it," says Tom Murphy, who has been working at the Lion's Club Bluegrass State

CONT. PAG. 4



Fotos por La Voz

Gran cantidad de latinos disfrutaron de la Feria del Bluegrass.
A large number of Latinos enjoyed the Bluegrass Fair.

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Qué es lo que más le gusta de
Lexington?

What do you like best about Lexington?

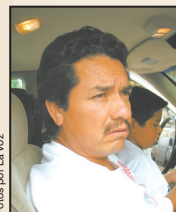


Fotos por La Voz

"El trabajo, porque hay trabajos donde te tratan bien y ganas bien".

"The work, because there are jobs where they treat you well and you earn good money."

Eduardo Rodríguez
México, D.F. México



Fotos por La Voz

"Lo que me gusta es la seguridad. Uno puede trabajar y sobresalir con honestidad. Hay grandes oportunidades".

"What I like is the security. You can work and get ahead honestly. There are great opportunities."

Víctor Sánchez
Torreón, Coahuila



Fotos por La Voz

"Es tranquilo".

"It's calm."

Gabriela Dávila
Chihuahua, México

Expo de Negocios de Minorías con Participación Latina Latinos Participate in Minority Business Expo

Juan Concepción y Consuelo López,
propietarios de Artesanías "El Alto Balsas" de
Guerrero, México.
The owners of "El Alto Balsas" Painted crafts.



Fotos por La Voz

2 Editorial

Las aspiraciones de todos los latinos y latinas que habitamos esta nación son las aspiraciones de todos los hombres y mujeres del mundo. Aspiramos a vivir en paz y en un mundo en donde nuestra historia, cultura y sueños sean el pan de cada día. Aspiramos a conformar un mundo en donde la pobreza sea cosa del pasado y el bienestar socio-económico sean presente y futuro.

Nuestra presencia en Kentucky habla por sí misma del significado concreto de la esperanza. Cruzamos desiertos, montañas, ríos con la intención de vivir mejor, de transformarnos en mejores seres humanos y ofrecer un mejor mañana a nuestras familias. Más aún, es heroica porque desafía al miedo y sumergida en fé apuesta a la vida, a la posibilidad, a que ¡Sí se podrá!

Y es que sí se puede cuando colaboramos juntando manos y hombros. Sí se puede cuando establecemos lazos leales de amistad los unos con los otros. Se puede cuando juntos decimos no al racismo y al engaño, cuando optamos por la tolerancia y la verdad. Se puede cuando unidos defendemos los derechos fundamentales del otro, del vecino y de los que no conocemos.

Si bien la mayoría de latinos en Kentucky contribuyen al bienestar general de las comunidades que habitan también debemos asegurar que el futuro sea más humano y accesible para todos. La gran cantidad de los problemas que seguimos afrontando en nuestra comunidad pueden ser aliviados, encarados y hasta solucionados si no optáramos por el individualismo, el desinterés y el consumismo. Nuestro éxito no puede definirse por el auto o la gran cantidad de bienes que podemos llegar a acumular, sino por nuestra capacidad de poder impactar a los que nos rodean de una manera positiva.

El éxito radica en que podamos construir una comunidad que ofrezca las posibilidades a todos sus ciudadanos de desarrollar su máximo potencial. Y eso es solamente posible si trabajamos juntos, en unidad. Es posible si le damos cabida a la solidaridad, al acto justo y deportamos el divisionismo que nos separa.

Le invitamos a integrarse a las diferentes organizaciones que trabajan día y noche en pos de la educación, la justicia, la ecología y los derechos de todos los seres humanos aquí en el Bluegrass. Le invitamos a no quedarse al borde del camino en estos momentos tan decisivos para nuestro futuro. Conviértase en voluntario o apoye al pequeño negociante, a las organizaciones que enseñan inglés a nuestra comunidad, ayude a otros a organizarse y defender los derechos de los trabajadores. Apoye económicamente a las clínicas de salud comunitaria, asista a los eventos sociales, educativos y culturales en su comunidad.



LOCALES

4 Feria del Bluegrass, todo un éxito
The Bluegrass Fair a success

REPORTE

9 Padre Mexicano Deportado Despues de la Muerte de su Hijo en Irak
After son's death in Iraq Dad was deported

ENTREVISTA

11 VIH-SIDA
Entrevista con persona VIH positiva
HIV-AIDS Interview with HIV positive person

EDUCACION

18 Educacion Fisica
Physical Education



Léxington en el siglo XVIII

ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
SALUD	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	22
ENTRETENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	30



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 4 Number 15

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....Andrés Cruz

Director, Editor, Graphic Arts.....Juan José Galicia

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor.....Russell Hobart

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Marta Roller, Monica De Nubbila, Pablo Cohelo

Shericka Smith, Raquel Johnson, Luis A. Martinez, Cathy Higgins-Mora, Alejandro Polo

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

The aspirations of the Latinos in this country are the same aspirations of all men and women around the world. We aspire to live in peace and to live in a world where our history, culture and dreams are present every day. We aspire to be part of a world where poverty is a thing of the past, and where socio-economic wellbeing is our present and future.

Our presence in Kentucky speaks for itself as a concrete sign of hope. We cross deserts, mountains, and rivers with the desire to live a better life, to transform ourselves into better people and offer a better tomorrow to our families. More than hopeful, it is heroic because in doing so we abandon fear and with faith we bet on life, on possibility and on the idea that “It is possible!”

And it is possible when we collaborate, joining hands and aspirations. It is possible when we establish loyal friendships with one another. It is possible when together we say "no" to racism and fraud, when we opt for tolerance and truth. It is possible when, united, we defend the fundamental rights of the other, our neighbor, and those who we don't know.

If it is true that Latinos in Kentucky contribute to the general wellbeing of the communities in which they live, then we should also assure that the future is more just and accessible for everyone. The majority of the problems that we still face in our community could be alleviated, confronted, and even solved if we decide against individualism, disinterest, and consumerism. Our success is not defined by our cars or by the wealth that we can accumulate, but rather by our capacity to impact those around us in a positive way.

Success has its roots in our ability to construct a community that offers all its citizens the possibility of achieving their maximum potential. And that is only possible if we work together, unified. It is possible if we make space for solidarity, justice and if we rid ourselves of the divisiveness that separates us.

We invite you to get involved in the different organizations that work day and night in pursuit of education, justice, ecology and the human rights of all those who live in the Bluegrass. We invite you to resist taking the safe road in these decisive moments of our future. Become a volunteer for or support small businesses or the organizations that teach English in our community; help others organize themselves; and defend workers' rights. Economically support the community health clinics. Attend social, educational and cultural events in our community.

dish

NETWORK

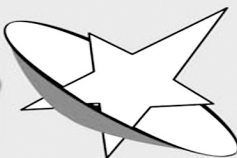
LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340



The Satellite



Guys



**PARE DE
ALIMENTAR
AL CERDO**



Compre un sistema de TV por satellite a solo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta. Se requiere el número de seguro social, una tarjeta de crédito válida y aceptada, más una compra mínima de programación DISH Latino por 12 meses consecutivos. La mensualidad para el DISH Latino será de \$29.99 con los locales. El paquete de canales locales normalmente cuesta \$5.99/mes. Participación sujeta a aprobación de crédito. Hay un cargo de \$4.99 al mes por acceso a programación por cada receptor adicional al primero. Si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicará un cargo de cancelación de \$240.00.

DISH LATINO

Tiene todos estos canales en español por \$29.99 al mes



Canales Locales Incluidos
donde estén disponibles



Las Mejores Películas, Telenovelas y Entretenimiento Familiar

Niños. Adolescentes y Música



Deportes



Adultos



Playboy TV en español
sin costo adicional
cuando se solicita
al momento de
activar el servicio.

Noticias y Entretenimiento Familiar



Oferta termina el 6/30/04 y está disponible en la parte continental de los Estados Unidos. Debe ser un cliente nuevo residencial que se suscribe al DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Pueden aplicar impuestos de venta local y estatal. La programación y otros servicios proveídos están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residential Customer Agreement), disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. El equipo y la programación se venden por separado. Receptores adicionales deben ser activados en conjunto a un receptor principal. Los paquetes de canales locales vía satellite están disponibles solo para clientes que residen en el área de mercado designado (DMA por sus siglas en inglés) específico. Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin cargos adicionales. Podría requerirse una antena SuperDISH para recibir canales locales y será incluida sin costo adicional con suscripción a canales locales. Restricciones se aplican a la disponibilidad del equipo y programación de DISH Network, y todas las ofertas.

El número de seguro social se usa para obtener la aprobación del crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranzas solamente. Consulte a su distribuidor local de DISH Network, folletos de información o visite el sitio de internet de DISH Network en www.dishnetwork.com para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños respectivos.

3505 Taylor Blvd. Louisville KY 40215



LOCAL

Viene de la primera pag.

From front page

Latinos Disfrutan de La Feria del Bluegrass

Latinos Enjoy Bluegrass Fair



Fotos por La Voz

Vidal Garcia, vino desde Veracruz México a trabajar en la feria.

Vidal Garcia, came from Veracruz, Mexico to work at the fair.

...trabajar en la Feria Estatal del Bluegrass para el Club de Leones, organización realizadora del evento.

“Son clientes perfectos, gente muy respetuosa y alegre, con la cual nunca tenemos problemas. Nos beneficia a todos, a los puestos de ventas y al ambiente en general. Pero ante todo me llama mucho la atención los niños latinos...son muy hermosos”, dice Murphy, un hombre muy amable, mayor y canoso quien cojeando cuenta como todo ha ido cambiando en los últimos treinta años.

Y es que no es para menos, el ambiente este sábado explota en carruseles, globos, risas, carcajadas, perros que atrapan discos, churros, algodón azucarado y cientos de colores que la gran cantidad de hispanos disfruta con la naturalidad de una de las tantas fiestas patronales que alguna vez visitamos en nuestros pueblos.

“Ha sido muy divertido. Venimos a pasarla bien toda la familia”, exclama Fernando Guerrero mientras sostiene en

sus brazos a su hijita Marlene Vanesa Ramos de 11 meses de edad. Fernando y su esposa, Dora Lucía Ramos, son de Monterrey, México y esperan poder volver el próximo fin de semana.

Por otro lado también encontramos a un gran número de latinos trabajando en la feria. “Nos parece bastante bonito, venimos directamente desde México hasta Kentucky, especialmente para esta feria”, dice Jorge Arturo Flores en su puesto de sombreros. “Esta es una de siete ferias a las que venimos a los Estados Unidos cada año. El 80% de los clientes son latinos y por eso nos va bien”, agrega Flores mientras asiste a un joven a medirse un sombrero.

Todos los años el Club de Leones organiza la Feria Estatal Del Bluegrass para recaudar fondos para sus proyectos de caridad alrededor del mundo. Este año se realizó entre el 15 y el 25 de julio en la calle Leestown en Lexington, Kentucky.



Fotos por La Voz

Dora Lucia Ramos y Fernando Guerrero con su hijita Marlene Vanesa. The Guerrero-Ramos family enjoying the fair.

ENGLISH

Fair for the last 26 years...

“...They are perfect clients, very respectful and happy people, with whom we never have problems. It benefits all of us, the sales people and the general environment. But most of all I love the Latino children ... they are so cute,” says Murphy, a nice, older, gray-haired man who limps along as he tells how the fair has changed in the last 30 years.

The environment this Saturday exploded with rides, balloons, smiles, laughter, Frisbee-catching dogs, funnel cakes, cotton candy and hundreds of colors that the great majority of Latinos enjoyed with ease, much like one of the many fairs that they have visited in their home towns.

“It has been a lot of fun. We came to have a good time with the whole family,” exclaimed Fernando Guerrero, holding



Fotos por La Voz

in his arms his 11-month old daughter, Marlene Vanesa Ramos. Fernando and his wife, Dora Lucia Ramos, are from Monterrey, Mexico and hope to return to the fair next weekend.

We also found a large number of Latinos working at the fair. “It seems very nice to us. We came directly from Mexico to Kentucky, especially for this fair,” said Jorge Arturo Flores at his hat stand. “This is one

of seven fairs that we come to each year in the United States. 80% of the clients are Latinos and that’s why we do well,” Flores added as he helped a young man try on a hat.

Each year the Lions Club organizes the Bluegrass State Fair to raise funds for their charity projects around the world. This year the fair was held July 15-25 on Leestown Road in Lexington.



Disfruta de la mejor programación
de verano que sólo
DISH NETWORK te puede ofrecer

**FÚTBOL, NOVELAS,
PELÍCULAS Y MUCHO MÁS!!!!**

**llama ahora y pregunta como puedes
recibir el equipo totalmente GRATIS!!!**



DISHLatino

Tiene todos estos canales en español

por sólo
\$29⁹⁹
al mes

Canales Locales Incluidos

(donde estén disponibles)*



Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



Películas

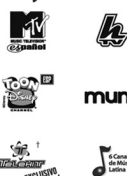


Adultos



Playboy TV en Español
sin costo adicional
cuando se solicita al
momento de activar
el servicio.

Niños, Adolescentes y Música



Noticias y Entretenimiento Familiar



* = Directamente desde México.

*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visitenos en www.dishnetwork.com, hable con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.

(P) = Incluye audio alternativo en español.

DISHLatino Dos

Incluye todos estos canales en inglés y en español

por sólo
\$39⁹⁹
al mes

Canales Locales Incluidos

(donde estén disponibles)*



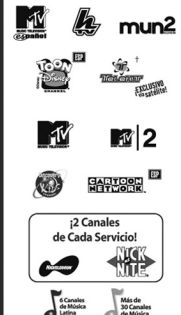
Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes



Películas



Niños, Adolescentes y Música



Noticias y Entretenimiento Familiar



* = Directamente desde México.

*Canales Locales: para saber si es elegible para recibir Canales Locales o Señales Distantes, visitenos en www.dishnetwork.com, hable con su distribuidor local de DISH Network, o llame a DISH Network al 1-888-599-3474.

(P) = Incluye audio alternativo en español.

**1-888-201-1090
(502) 216-5451**



Todos los precios paquetes y programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden implicar impuesto de venta local y estatal. El equipo y la programación se venden por separado. La programación y otros servicios provistos están sujetos a los términos del Acuerdo Residencial del cliente. (Residential customer agreement) disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. Todas las marcas de servicio y registro pertenecen a sus dueños respectivos.

Expo de Negocios de Minorías

con Participación Latina

La Voz

Léxington, KY, 15 de julio del 2004- "Uno tiene que tocar a muchas puertas pero ante todo uno misma es la que tiene que abrirlas", dice Doña Consuelo López al explicar a La Voz del por qué asistió a La Exposición de Negocios de Minorías. La actividad realizada en el centro de la ciudad de Léxington, el miércoles 14 y jueves 15 de julio, reunió cerca de 200 participantes y diferentes puestos de exhibición.

El evento organizado bajo el patrocinio del gobierno local y diferentes corporaciones que funcionan en Kentucky ofrece talleres y un salón de exposición para dar a conocer negocios propiedad de minorías.

Este año en la exposición se observaron 3 negocios propiedad de latinos en la conferencia. La compañía de computadoras Kentucky Trade Computers, Artesanías El Alto Balsas y el periódico La Voz.



María Peralta y James Aristizabal de Kentucky Trade Computers en la Expo.
Kentucky Trade Computers at the Minority Business Expo.



Latinos Participate in Minority Business Expo

ENGLISH

Lexington, KY. July 15, 2004 – "You have to knock on a lot of doors and in the end it is you that has to open the doors," says Consuelo López, explaining why she attended the Minority Business Exposition. The expo, held in downtown Lexington on Wednesday and Thursday, July 14 and 15, united nearly 200 participants and their displays.

Organized by the local government and different Kentucky corporations, the event offered workshops and an exhibition hall for displaying minority-owned businesses. This year three Latino businesses participated in the conference – Kentucky Trade Computers, El Alto Balsas Artists, and La Voz newspaper.

Atención Interesados en Aprender Inglés

Gardenside Inicia Periodo de Matrícula

La voz

Léxington, ky, 24 Julio del 2004- El programa de inglés como segunda lengua ofrecido en los salones de la Iglesia Bautista Gardenside en Alexandra Drive en Léxington, KY, por el Colegio Técnico del Centro de Kentucky (CKTC) anuncia el inicio del periodo de matrícula. Las clases brindan diferentes niveles para los estudiantes tres veces por semana durante 6 semanas intensivas. Este año el programa tiene una capacidad limitada de cupos debido a la buena respuesta por parte de la comunidad latina. Si desea mayor información por favor comunicarse con la profesora Rhonda Velázquez



Grupo egresado de las clases de inglés de Gardenside.
Graduated class from the Gardenside ESL program.

Attention ESL Students

Gardenside Opens Registration

ENGLISH

La voz

Lexington, Ky, April 10, 2004 - The English as a Second Language program offered by Kentucky Technical College (KCTC) at Gardenside Baptist Church on Alexandria Drive, Lexington, KY, announces the registration period for the spring sessions. The classes offer different levels to the students three times a week for 6 weeks. Because of a high response from the Latino community only a limited number of spaces are available this year. For more information, please call professor Rhonda Velázquez

Programa intensivo de 6 semanas
6 Week intensive session

Matricula / Registration:

Lunes 9 de agosto 7:00 pm
Martes 10 de agosto 7:00 pm
Jueves 12 de agosto 7:00 pm

Inicio de Clases y Orientación:

Lunes 16 de agosto 7:00 pm.



Juegos Estatales Deportivos del Bluegrass: ¡Latinos los Ausentes!

La Voz

Léxington. 25 de julio, 2004. Los Juegos Estatales Deportivos del Bluegrass están diseñados para brindar a los habitantes de Kentucky de todas las edades una oportunidad de participar en los festivales deportivos con una orientación familiar al estilo de los Juegos Olímpicos, de acuerdo a su comunicado de prensa.

Durante los últimos 20 años, miles de atletas se reúnen principalmente en Léxington para competir en diferentes modalidades deportivas que abarcan desde las artes marciales, fútbol, softball, voleibol, ciclismo, etc.

"Hasta el momento 14,500 atletas se registraron para los juegos este año. Los atletas vienen de 98 de los 120 condados de Kentucky", dijo George Milligan, director ejecutivo. No así la participación latina fue casi nula en las justas deportivas.

Por su parte La Voz revisó



Fotos por La Voz

la listas de matrícula de los juegos y de los 14,500 nombres inscritos no más de 15 nombres de ascendencia latina aparecían registrados. Mulligan dijo a La Voz que la organización, la cual funciona con apoyo de la empresa privada, no cuenta con los fondos necesarios para promocionar el evento en la

comunidad latina.

La falta de promoción en español del evento y por tal la falta de conocimiento de los hispano-parlantes acerca de la actividad deportiva se observa reflejada en la ausencia casi absoluta de participantes latinos en el evento deportivo más importante del estado.

Bluegrass State Games: Latinos Absent!

La Voz

ENGLISH

Lexington. July 25, 2004. The Bluegrass State Games are designed to provide Kentuckians of all ages an opportunity to participate in statewide, family-oriented sports festivals styled after the Olympic Games, according to the event press release.

During the last 20 years, thousands of athletes have gathered, mainly in Lexington, to compete in the different sports that range from martial arts, soccer, and softball to volleyball, cycling, and more.

"To date, approximately 14,500 athletes have signed up this year for the Games. They come from 98 of Kentucky's 120 counties," said George Milligan, executive director. Nevertheless, the Latino participation was almost nonexistent in the sporting events.

La Voz revised the games registration lists and of the 14,500 registered names no more than 15 names were of Latino decent. Mulligan told



Fotos por La Voz

La Voz that the organization, which is supported by a private company, does not have the necessary funding to advertise the event in the Latino community.

The lack of Spanish language advertising and therefore, the lack of awareness on the part of Spanish speakers, was reflected in the absence of Latino participants in the most important sports event in the state.

Central Kentucky Technical College

ATENCIÓN

Se inicia el periodo de Inscripciones para Clases de Inglés en la Iglesia de Gardenside en Alexandria Dr. Lexington, KY.

Registro:

Lunes 9, 7:00 pm
Martes 10, 7:00 pm
Jueves 12, 7:00 pm

Inicio de Clases
Lunes 16 de Agosto

Grupo Los Lobos Enloquece al Teatro Kentucky

Kentucky Theatre Goes Crazy Over Los Lobos



Fotos por La Voz

La Voz

Léxington. 24 de julio. Han pasado más de 25 años desde que el grupo "mexicano" de rock moderno se formó en Los Angeles Este en 1973. Los Lobos, una banda de amigos que crecieron juntos, David Hidalgo, César Rosas, Louie Pérez y Conread Lozano, tocaron en el Teatro Kentucky el pasado martes 22 de julio. La banda de música rock al estilo Tex-Mex presentó un increíble show que incluyó guarachas, corridos mexicanos, rancheras, rock y jazz.

ENGLISH

Lexington July 24. It has been over 25 years since modern music's most popular "Mexican" group, Los Lobos, formed in East Los Angeles in 1973. Los Lobos, a group of four schoolboy friends, David Hidalgo, Cesar Rosas, Louie Perez and Conread Lozano, played in Lexington last Tuesday July, 22nd at the Kentucky Theatre. The Tex-Mex style rock-n-roll band presented an incredible show that included guarachas, corridos mexicanos,

El Negocio del Mes

The Business of the Month

Por Russel Hobart para La Voz

El Bluegrass Youth Ballet: Con Acento Latino

A pesar de bailar ballet en prestigiosos lugares aquí en los Estados Unidos, Adalhi Aranda Corn, dueña de Bluegrass Youth Ballet, encontró que las largas horas de entrenamiento en Guadalajara han sido de las más beneficiosas. Todas las bailarinas y bailarines llegaban temprano, se quedaban después y aprendían unos de otros. En sus propias palabras “Uno nunca puede cansar a un mexicano. Siempre tienen un poco más que dar”.

Ella aporta la misma actitud de sin cansancio al negocio que empezó en agosto del 2003. Después de llegar a Lexington en 1999 con el fin de trabajar como Directora del Teatro de la Academia de Ballet de Kentucky, decidió ser su propio jefe e iniciar un estudio libre de la política. La columna vertebral de su estudio es el ballet, en el cual los niños y niñas pueden empezar a los tres años de edad, pero también se enseña jazz, tap, danza moderna y afro-caribeña para adultos.

El enfoque principal y la mayor alegría ha sido trabajar con niños y niñas. El ballet enseña a los menores a ser “pequeños atletas al mismo tiempo que los entrena a ser pequeños artistas”. La confianza propia para los niños es uno de los beneficios de trabajar duro así como después subir al escenario para mostrarse a una audiencia. “Usted los observa desarrollarse y los ve convertirse en algo diferente... Es muy lindo ver que su esfuerzo paga sus frutos”.

Próximamente ella planea crear una ballet basado en un feriado mexicano. En el pasado hizo algo similar desarrollando el ballet *Huapango*, el cual además de ser una danza indígena tradicional de la región de Veracruz es obra de compositor mexicano José Pablo Moncayo García.



Adalhi Aranda Corn impartiendo clases de Ballet a sus pequeñas bailarinas.
Adalhi Aranda Corn teaching her Ballet Classes to her students.

ENGLISH

El alcanzar la población latina es una prioridad principal. Para la reciente presentación de la obra *Pied Piper*, Aranda Corn obsequió veinte boletos en el Centro Cardinal Valley.

Sólo unos pocos asistieron, sin embargo Adalhi Aranda espera seguir trabajando para lograr una mayor participación latina en las artes y en su escuela. El dinero no es un problema. “Yo nunca he rechazado a nadie. Si alguien no puede pagar pueden intercambiar el pago por trabajo”.

El Bluegrass Youth Ballet está ubicado en Lexington en 3120 Pimlico Parkway. Para matricularse llame al (859) 271-4472 y pregunte por Adalhi quien le puede atender en español. Su página web es: www.bluegrassyouthballet.com

Despite dancing ballet in prestigious venues here in the United States, Adalhi Aranda Corn, owner of Bluegrass Youth Ballet, found the long hours of playful training in Guadalajara to be the most helpful. All the dancers would come early, stay after and learn from one another. In her words, “You can never tire a Mexican. They always have more.”

She brings the same tireless attitude to the business she started in August 2003. After coming to Lexington in 1999 to work as Academy Director at Kentucky Ballet Theatre, she wanted to be her own boss and start a studio free from politics. The backbone of her studio is ballet, which children can start at three years old, but she also features jazz, tap, modern and afro-Caribbean dance for adults.

Her main focus and biggest joy has been working with the children. Ballet trains children



By Russell Hobart for La Voz

The Bluegrass Youth Ballet: With A Latin Accent

then getting on stage before an audience. “You see them develop and see them turn into something different . . . It’s nice to see their efforts pay off.”

Coming up, she plans on creating a ballet based on a traditional Mexican holiday. She did something similar in the past having developed the ballet, *Huapango* which along with being a traditional Indian dance from the Veracruz region is a work by Mexican composer Jose Pablo Moncayo Garcia.

Reaching out to the Latino community is a main priority. For a recent performance of the *Pied Piper*, she dropped off twenty tickets at the Cardinal Valley Center. Only a few people showed up but she will keep working to have larger Latino participation in the arts and at her school. Money is not an issue. “I’ve never turned anyone away. If they can’t pay they can work for trade.”

The Bluegrass Youth Ballet is located in Lexington at 3120 Pimlico Parkway. To join, call 271-4472 and ask for Adalhi. Their website is www.bluegrassyouthballet.com





■REPORTAJE

Despues de la Muerte de su Hijo en Irak Padre Mexicano Deportado

Por Eric Boehlert(Salon), Scott Stroud(San Antonio Express) y Fotógrafo Billy Calzada(Indep.) Traducción y Edición por La Voz.



Familia de soldado fracturada por muerte y deportación

El Especialista del Ejército de los EE.UU., Zeferino Colunga vivía felizmente su vida de soldado en Irak, brindando mantenimiento a Helicópteros Blackhawks y siendo un buen amigo a sus compañeros soldados. Solía jugar al fútbol con ellos y siempre ofreció su mano voluntaria en cualquier asunto ya fuese personal o de otro tipo.

Sin embargo, Espec. Colunga murió el 6 de agosto del 2003, días después de contraer una enfermedad a la que su cuerpo joven y poderoso no se pudo sobreponer.

El reportero de noticias del San Antonio Express y el fotógrafo Hill Calzada, recientemente manejaron a Bellville, Texas, donde conocieron a una mujer joven, Teresa Colunga, 20, hermana menor del Espec. Colunga. Mientras otras jóvenes de su edad asisten a los centros comerciales, obsesionadas con citas y poder asistir a la universidad, Teresa gasta sus días cuidando la modesta "trailer" de su familia, su hogar de muchos años. Ahora vive sola allí, su único hermano nunca va a regresar, y posiblemente, tampoco su padre y su madre.

Ella vive sola debido a que cuatro meses después de la muerte del Espec. Colunga, su padre, Zeferino Colunga Sr., fue deportado por convertirse en un inmigrante ilegal cuando perdió su estatus de residente al ser sentenciado 17 años atrás por una ofensa relacionada con drogas. Fue deportado el 5 de diciembre aunque ya había sido deportado anteriormente, en 1993, después de declararse culpable por posesión de marihuana en 1987.

Su madre, Juanita Colunga, ahora divide su tiempo entre la "trailer" de su familia en Belleville donde vive Teresa y Matamoros, México, donde el mayor de los Colunga vive una vida de miseria en un casa que además de casi caerse no tiene agua potable ni aire acondicionado.

Los ojos de Colunga Sr. se humedecen cuando explica su mayor frustración. Él desea visitar la tumba de su único hijo en Bellville, pero no puede.

Por su parte, Teresa Colunga se

ENGLISH

By Eric Boehlert(Salon), Scott Stroud(San Antonio Express) and photographer Billy Calzada(Indep.) Editing La Voz

Family of soldier fractured by death and deportation

U.S. Army Specialist Zeferino Colunga happily lived the life of a soldier in Iraq, maintaining Blackhawk helicopters and being a good friend to his fellow soldiers. He played soccer with them, and always volunteered a helping hand in both personal and other matters.

But Spc. Colunga died on Aug. 6, 2003, mere days after contracting a sickness that his young and powerful body could not overcome.

San Antonio Express-News reporter Scott Stroud and photographer Billy Calzada, recently drove to Bellville, Texas, where they met a young woman, Teresa Colunga, 20, younger sister of Spc. Colunga. While other girls her age are going to the mall, obsessed with dating and attending college, Teresa

cuelga de los teléfonos, buscando por respuestas acerca de la muerte de su hermano e intentando que el caso de su padre sea escuchado para que aí pueda volver a los Estados Unidos. Ella no cree que murió de leucemia, razón oficial de la muerte. Ella cree que la leucemia, o lo que fuese que mató a su hermano, fue causado por las vacuna contra el ántrax administrada a los soldados enviados a Irak.



Teresa Colunga, 20, lora la muerte de su hermano. Zeferino y Juanita Colunga en México. Zeferino Colunga Jr. era un técnico en helicópteros en el Regimiento de la Segunda Cabalgada Armada en Irak
Juanita Colunga is comforted by daughter Teresa Colunga while touching a portrait of her son, U.S. Army Spc. Zeferino Colunga. Spc. Colunga died on Aug. 6, 2003, after becoming ill while serving with the Second Armored Cavalry Regiment in Iraq.

■REPORT

After Son's Death in Iraq

Soldier's Dad Deported

spends her days caring for her family's modest trailer, their home for many years. Now she lives there alone. Her only brother will not be returning, and quite possibly, neither will her parents.

She lives alone because four months after Spc. Colunga's death, her father, Zeferino Colunga Sr., was deported for being an illegal immigrant because he lost his status as a legal resident when



El sr. Zeferino Colunga ha vivido en Matamoros, México desde que lo deportaron de E.U.
Zeferino Colunga Sr. has been living in Matamoros, Mexico, since being deported from the U.S

he was convicted 17 years ago for a drug offense. He was deported Dec. 5. He had been deported once before, in 1993, after pleading guilty to a charge of marijuana possession in 1987.

Her mother, Juanita Colunga, now divides her time between the Bellville family trailer where Teresa lives and Matamoros, Mexico, where the senior Colunga lives a meager life in a ramshackle storefront that has no running water or air conditioning.

His eyes tear up when he explains his greatest frustration. He wants to visit his only son's grave in Bellville, but he can't.

Meanwhile, Teresa Colunga works the phones, looking for answers about her brother's death and trying to get her father's case heard so that he may return to the U.S. She doesn't believe that he died of leukemia, which has been given as the official reason. She believes the leukemia, or whatever actually killed him, was caused by the anthrax vaccines that deployed soldiers have been administered.

"Arbor Vista Apartments"



**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle**

**SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satélite Disponible**

***Recámaras grandes
*Estacionamiento dentro de las instalaciones
*Lavandería
*Y mucho más
Para más información llama a:**

**Danny@(859) 221-3622
Joy@(859) 255-6706**

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**





Las drogas y el VIH

Vamos a empezar por lo primero. ¿Qué es el SIDA? El SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida) es causado por un virus llamado VIH (virus de la inmunodeficiencia humana.) El VIH se transmite de una persona a otra a través de relaciones sexuales y del contacto de sangre con sangre. Las personas infectadas con el VIH pueden verse y sentirse saludables por mucho tiempo. La mayoría de las personas con el VIH o SIDA contrajeron el virus al tener relaciones sexuales o compartir agujas y/o jeringas con alguien que ya estaba infectado. También, una madre infectada le puede pasar el virus a su bebé durante el embarazo, el parto, o dándole el pecho.

¿Qué tienen que ver las drogas con el VIH? Si usted se inyecta drogas y comparte y/o jeringas con personas infectadas con el VIH, usted se puede contagiarse de éste. Otra manera es que muchas veces las personas que usan drogas y alcohol se arriesgan a infectarse con el VIH porque cuando se intoxican, pierden control y cuando tienen relaciones sexuales, no se protegen con condones. Además del VIH/SIDA, hay otras enfermedades transmitidas sexualmente (para abreviar, las llamamos ETS) son serias, algunas veces dolorosas y pueden causar mucho daño. Algunas pueden infectar los órganos sexuales y reproductores.

Entonces, hay que saber protegerse. Y eso ¿cómo se hace? Usted puede ayudarse al no compartir agujas y/o jeringas y éstas incluyen las que se utilizan para el tatuaje, para perforarse los oídos o para ponerse una medicina. Cuando tenga relaciones sexuales use condones de látex, pueden ayudarle a disminuir su riesgo de contraer el VIH a través del sexo, como también su riesgo de contraer otras enfermedades transmitidas sexualmente. Si se inyecta drogas, cuando menos aprenda a cómo desinfectarlas debidamente, y esto es con cloro y agua. Llene la jeringa con agua limpia, agítela bien, vacíela. Esto hágalo tres veces. Después, llene la jeringa con cloro puro, agítela unos 30 segundos, vacíela y nuevamente, hágalo tres veces. Por último, llene la jeringa con agua limpia, agítela bien, vacíela y hágalo tres veces.

Entonces, usted se puede proteger del virus al tomar responsabilidad de sí mismo/a. No tenga relaciones sexuales ya que puede infectarse con sólo una experiencia sexual y si las tiene use condones **SIEMPRE**. Evite el contacto con la sangre, semen y fluidos vaginales de otra persona. No se inyecte drogas. Nunca comparta aguas y/o jeringas. No debe compartirse ningún objeto que pueda penetrar la piel. No use drogas ni bebidas alcohólicas porque pueden impedir que usted piense con claridad y hacer que tome decisiones equívocas.

Si tiene problemas con el alcohol o drogas o si hay un alcohólico en su vida existen dos grupos hispanos en nuestra comunidad. El de Alcohólicos Anónimos que se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Este programa abarca también problemas de drogadicción, y el de Al-anon para familiares y amigos de alcohólicos y se reúne los martes de las 7 a las 8 de la noche en la misma localidad. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

ATENCION JOVENES DE LA COMUNIDAD

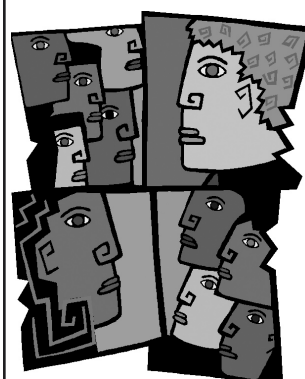


- **¿Necesitas leer mejor el inglés?**
- **¿Te gustaría que se te ayude a obtener mayor fluidez?**

El Centro Católico Hispano, Jesús, el Buen Pastor, y la Alianza de la Alcaldía para la Prevención del abuso de Drogas, están por comenzar un nuevo proyecto para ayudar a los chicos que necesitan ayuda con este idioma.

Las clases se llevarán a cabo en la Casa de Jesús, el Buen Pastor, en el 1812 Versailles Road, de dos a tres veces por semana y comenzarán la tercera semana de julio, terminando alrededor del 13 de agosto. Estas clases incluirán una hora de lectura, media hora de almuerzo y una hora de actividades. Todo esto en un ambiente supervisado.

Si desean participar comuníquense con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581 a partir de las 8 de la mañana hasta las 17 horas. Si no se encuentra, por favor dejen un recado con su nombre y número de teléfono.



**GRUPO HISPANO
ALCOHOLICO ANONIMOS
Y**

ALA-NON

**¿HAY UN ALCOHOLICO EN
SU VIDA?**

**¿TIENE PROBLEMAS CON EL
ALCOHOL?**

Las personas que sufren con seres queridos alcohólicos tienen la necesidad de contar con un grupo de apoyo, en el cual dentro de una atmósfera de seguridad y anonimato, puedan compartir sus ansiedades, problemas y angustias, con otras personas que estén pasando por lo mismo o que lo hayan vivido. Por esta razón se ha formado el grupo hispano **Ala-non** para parientes, compañeros y amigos de personas que tengan el problema de alcoholismo. **Este grupo se reúne los martes, de las 7 a los 8 de la noche, en la misma sede del grupo hispano de Alcohólicos Anónimos.**

El grupo hispano de Alcohólicos Anónimos se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. **Este programa abarca también problemas de drogadicción.** Para más información comuníquese con **AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.**



VIH-SIDA

Entrevista con persona VIH positiva

■ **¿De que manera se enteró de que era VIH positiva?**

Por medio de los análisis. Yo no quería hacérmelos porque dónde iba a pensar que un día iba a tener yo eso, y hasta que llegaron unas personas del Departamento de Salubridad y me convencieron de que me los hiciera, y desgraciadamente el resultado fue que lo tengo.

■ **Su familia, sus amigos ¿Cómo tomaron la noticia?**

Mi familia, mis amigos no saben nada. No les he dicho nada, nadie sabe nada. Si les dijera, de la manera en que son ellos, se sorprenderían, y así como son, no estarían a gusto, todo el tiempo estarían pensando en lo que tengo y en lo que me va a pasar. Estarían preocupados pensando qué irá a pasar conmigo, se preocuparían más por mí, por eso no les digo nada. -- Yo platico con la doctora y me dice ella que está bien, que si yo no quiero que nadie sepa nada, ellos van a respetar mi decisión.-- Si para mí es triste, para ellos sería más. Esto es una cosa que llevo muy dentro de mi corazón, muy dentro. Si mi marido me hizo daño, fue sin querer, pues él no sabía que lo tenía. Cuando uno tiene su pareja, uno habla y cuando uno le pide que use el condón, no lo quiere, que porque según el, no se siente igual. Pienso yo que esto es egoísmo. Si uno se cuidara, esto no pasaría, uno realmente es muy ignorante.

■ **¿Cuál es su rutina diaria o cómo ha cambiado ésta desde que sabe que es VIH positiva?**

Pues mi rutina diaria es el trabajo de la casa, del hogar, cuidar a los niños. Pero si me afectó mucho porque me puse triste y hasta la fecha no lo puedo creer, sobretodo porque no fue mi culpa. No fue mi culpa, eso es lo más triste. Pasaron las cosas sin que uno lo anduviera buscando. ¿Dónde iba yo a imaginarme eso? Nunca lo esperé.

■ **¿Cómo ha cambiado su vida desde entonces?**

Pues en mucho ha cambiado, mucho. Ya no soy la misma de



antes, porque ahora para tener un compañero pues lo pienso. Hay que cuidarlo a él, a los dos. Pero es difícil, pues tengo temor de que se me rechace. La gente piensa que se va a contagiar por una agarrada de manos, un estornudo, o ir al baño, y yo también estaba en esa creencia, y eso no es cierto. El contagio es por medio de la sangre. Hay mucha ignorancia y mucha gente no entiende y piensa que por lo que agarre uno, ellos se van a contagiar. Por eso se lo calla uno, por eso no dice uno nada a nadie. Hay mucha ignorancia.

■ **Sobre el tema del VIH/SIDA ¿Qué le aconsejaría a nuestra comunidad?**

Que pongan más atención a lo que hacen y que se protejan. Pues realmente nadie sabe, yo no sabía lo que me estaba pasando, yo me sentía bien, yo no sentía nada, yo no me sentía mal. Yo les aconsejo que se protejan, ya que nadie sabe si lo tiene o no. Si los hombres van a tener aventuras, se protejan. Si el hombre lo tiene pues la mujer no lo va a saber, si se protegen los dos sería mejor. Pero todavía mejor sería si los dos se hicieran un análisis, para poder estar a gusto y además, nada les cuesta hacérselo. Si vienen a tocarles a la puerta y les preguntan si quieren hacerse un análisis, que se lo hagan. Si resultan positivos, aquí en este país lo ayudan a uno. Y una vez que esté uno en tratamiento, hay que seguirlo, hay que hacer lo que los doctores nos dicen, ya que es para nuestro bien. Si no entiende uno hay que preguntar hasta que uno entienda. Los doctores tienen intérpretes y así podemos comunicarnos muy bien. A mi en lo personal, el doctor me ha dado mucho apoyo, deja desahogarme, puedo platicarle de mis temores, de mis miedos, y también me explica bien

HIV-AIDS

Interview with HIV positive person

ENGLISH

■ **How did you learn that you were HIV positive?**

Through a test. I didn't want to do it because, why would I ever think that I would have it? It wasn't until some people from the Health Department arrived and convinced me that I should do the tests, and unfortunately the result showed that I have it.

■ **Your family, your friends, how did they take the news?**

My family, my friends don't know anything. I haven't told them anything. No one knows anything. If I told them, knowing how they are, they would be surprised, and they would not be happy. They would always be thinking about what I have and what was going to happen to me. They would be worried about what was going to happen to me. They would worry more about me, and that's why I won't tell them. I talk to my doctor and she tells me that it's alright, that if I don't want anyone to know anything, they are going to respect my decision. If it is sad for me, it would be worse for them. This is something that I carry deep inside my heart, very deep. If my husband hurt me, it was not his intention, because he didn't know that he had it. When you have a partner, and you talk to them and you ask them to use a condom, and they don't want to, because according to him it doesn't feel the same - I think

this is selfishness. If you are careful, this wouldn't happen. People are very ignorant.

■ **What is your daily routine or how has it changed since you found out you are HIV positive?**

My daily routine is housework, in the home, watching the children. But it has affected me a lot because I became very sad and I still can't believe it; above all because it wasn't my fault. It wasn't my fault, and that is the saddest part. Things happen without one looking for them. How would I have ever imagined this? I didn't expect it.

■ **How has your life changed?**

It has changed a lot, a lot. I'm not the same as before, because now in order to have a companion I have to think about it. I have to protect him, both of us. But it is difficult, because I'm afraid that he'll reject me. People think that they can get infected by shaking hands, a sneeze, or going to the bathroom. I also thought that, and that is not true. It is contagious through blood. There is a lot of ignorance and many people don't understand, and think that if they hold someone that they will contract the disease. That's why people are silenced. That's why no one says anything to anyone. There is a lot of ignorance.

■ **What would you advise our community about HIV/AIDS?**

That they pay more attention to what they are doing, and that they protect themselves. Because really no one knows. I didn't know what was happening to me. I felt fine. I didn't feel badly. I advise them to protect themselves, since no one knows if they have it or not. If the men are going to have adventures, they should protect themselves. If the man has it then the woman is not going to know, but if they protect themselves then they will both be better off. But even better would be that they both take HIV tests so that they can be sure. Anyway, it doesn't cost anything to do it. If they come knocking on your door to see if you want to take a test, do it. If the results are positive, in this country there is help. And once a person is receiving treatment, it is important to continue it, to do what the doctors say, since it is for your well-being. If a person doesn't understand they should ask until they do understand. The doctors have interpreters and that way we can communicate ourselves well. In my case, the doctor has given me a lot of support, lets me vent. I can talk to her about my worries, my fears, and she also explains what I should do with my medicines.



Alcohólicos Anónimos

Grupo hispano

“El dejar de tomar no es morir sino empezar a vivir”



Se reunen todos los días de las 7 a las 8 p.m.

La dirección es:

370 E. 2nd. St.

Lexington, KY. 40507

Tel: 227-3457

Si necesitas más información favor comunicarse con la Sra. Biby Tinajero al: 253-1581

¡Próximamente!

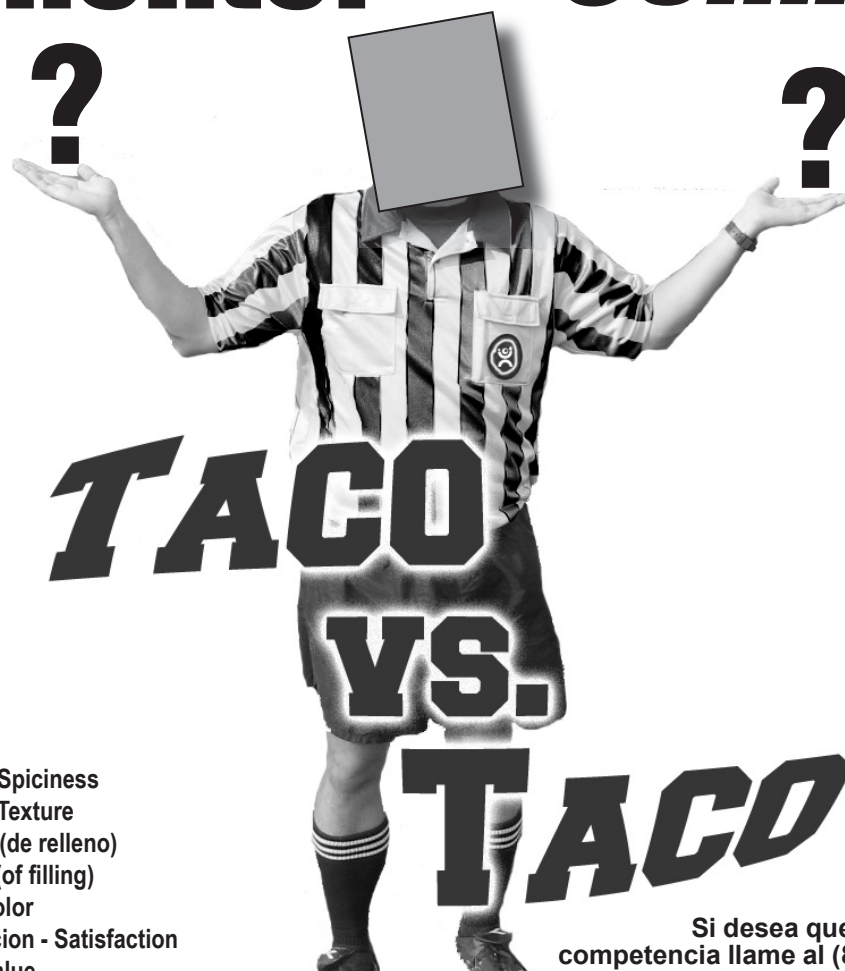
Coming Soon!

EN LA VIDA ES MEJOR EVITAR EL CONFLICTO. SIN EMBARGO HAY SITUACIONES CUANDO LA DIFERENCIA DE OPINIONES SOLAMENTE PUEDE SOLUCIONARSE A TRAVÉS DEL ENFRENTAMIENTO. POR ESO LA VOZ HA CREADO UNA ARENA DONDE SUS TACOS PREFERIDOS PUEDEN LUCHAR DE UNA MANERA CIVILIZADA- MANO A MANO, MORDIDA A MORDIDA. . TACO VS. TACO.

Calificaremos:

Apariencia - Appearance
Sabor - Taste
Autenidad - Authenticity
Frescura - Freshness
Tamaño - Size
Calidad - Quality

Picoso - Spiciness
Textura - Texture
Cantidad(de relleno)
- Quatity(of filling)
Color- Color
Satisfaccion - Satisfaction
Valor - Value



ENGLISH

IN LIFE IT IS BEST TO AVOID CONFLICT. HOWEVER THERE ARE SITUATIONS WHEN A DIFFERENCE OF OPINION CAN ONLY BE SOLVED THROUGH CONFRONTATION. BECAUSE OF THIS LA VOZ HAS CREATED AN ARENA WHERE YOUR FAVORITE TACOS CAN BATTLE IN A CIVILIZED MANNER- MANO A MANO, BITE TO BITE. . . TACO VS TACO.

Si desea que su restaurante participe de esta competencia llame al (859) 621-2106



¿¿¿Cansado de perder dinero pagando renta???



!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!

!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



StoneBridge Apartments

Nuestros precios
Bajaron ~~\$480~~
Ahora \$430

2 Recámaras
Conexiones para
Lavadora y Secadora

Especial de
\$50.00
por Cambiarse

-Área de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con
Electrodomésticos

!Hablamos Español!

(859)252-4055

EHO



Teléfonos Importantes

Herramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe. Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ **LexCall (859) 425-2255**
Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ **AVOL – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000**
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ **Baby Health (859) 278-1781**
Ortorga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ **Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511**
Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ **Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175**
Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ **Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974**
Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ **Central Baptist Hospital (859) 260-6100**

■ **Community Action Council (859) 233-4600**
Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ **First Link of the Bluegrass (859) 313-5465**
Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ **Fayette County Cooperative Extension Service (859) 257-5582**
Programas de desarrollo personal.

■ **Escuelas Públicas del Condado Fayette (859) 381-4000**

■ **Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804**

■ **HOPE Center (859) 252-7881**
Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ **Kentucky American Water Company (859) 269-2386**
(compañía de agua)

■ **Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394**
Asistencia legal para trabajadores del campo

■ **Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067**
Asistencia en vivienda justa.

■ **Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371**

■ **Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494**
Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ **Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840**
Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

■ **Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233**

■ **Operación Leer (859) 254-9964**
Clases de inglés gratuitas.

■ **R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535**
Asistencia para obtener vivienda.

■ **St. Joseph Hospital (859) 278-3436**

■ **Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989**

■ **Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824**

■ **University of Kentucky Hospital (859) 323-5816**

■ **Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181**
Para mujeres embarazadas.

■ **Colombia Gas (859) 288-0200**

■ **Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394**

■ **Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233**

■ **Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561**

■ **Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931**
Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ **La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español**

El Ejército de Salvación Sirve a la Comunidad Latina

Salvation Army Serves the Latino Community

Por/By: Shericka Smith



Léxington, KY. Hace algunos años atrás, los pastores del Ejército de Salvación notaron el incremento de Latinos en Léxington y sus necesidades. “Aunque nuestra misión principal es llevar a las personas a Cristo, nosotros todavía promovemos el crecimiento dentro de la comunidad, dice el pastor del ministerio en español, Eñerio Romerio.

Como resultado, el Ejército de Salvación empezó a expandir sus programas para incluir la población latina. Fue así como se contrataron personas hispano-parlantes y el centro se convirtió para algunos latinos en uno de los primeros lugares hacia donde recurrir para recibir ayuda. Los servicios que se prestan incluyen clases de Inglés como Segunda Lengua y un programa de alcance para persona que hablan español con problemas para entender la ley por las barreras del lenguaje. Con frecuencia el Pastor Romero acompaña las personas a la corte y ayuda a abrir causas legales.

El ministerio en español también se enfoca en la importancia de la familia. Cada jueves en la noche actividades como béisbol, boliche y otros eventos logran integrar a toda la familia. Par la juventud se ofrecen música y programas de arte durante la semana. Estos programas incluyen clases de guitarra(viernes a las 6 p.m.), un grupo de mimo que se presenta en toda la ciudad, tamborines, lecciones de piano y un grupo de drama. Todos los servicios que se conocen son disponibles para los latinos. Juguets de navidad, comida y ropa son provistos a familias y niños en necesidad.

El Ejército de Salvación se encuentra ubicado en la calle Main desde 1897. Para encontrar mayor información a cerca del ministerio en español y los programas que ofrece, llamar al Pastor Romero al 252-7706 extensión 203.

ENGLISH

Léxington, KY. Several years ago, the pastors of the Salvation Army noticed the increase of Hispanics in Lexington and their needs. “Although our main mission is to bring people to Christ, we still promote growth within the community.” said Spanish ministry pastor, Eñerio Romero. As a result, the Salvation Army began to expand their programs to include the Hispanic community. They hired Spanish-speakers and became one of the first places Hispanics turn for help. Services provided include ESL classes, and a community outreach program for Spanish-speakers struggling to understand laws because of the language barrier. Pastor Romero often accompanies people to court and will help open a case.

The Spanish ministry also focuses on the importance of family. Every Thursday night, activities like baseball games, bowling, and other events get entire families involved. For the youth, they offer music and art programs during the week. These programs include guitar lessons (Friday nights at 6pm), a mime group that performs at churches all over the city, timbrels, piano lessons, and a drama group. All the Salvation Army programs are now available to Latinos. Christmas toys, food, and clothing are provided to families and children in need.

The Salvation Army on West Main Street has been in Lexington since 1897. To find out more about the Spanish ministries and its offered programs, call Pastor Romero at 252-7706 extension 203.

■ INMIGRACION

Consejos de la Abogada de Inmigración

Por Cathy Higgins-Mora*
Exclusivo para La Voz

P. Hay gente en mi barrio tratando de registrar personas para votar. Yo estoy en el proceso de obtener mi "green card" (tarjeta de residencia). ¿Puedo registrarme?

R. Solamente los ciudadanos estadounidenses tienen elegibilidad de registrarse para votar. No así muchas jurisdicciones accidentalmente registran ciudadanos no-estadounidenses para poder votar. Esto es muy desafortunado debido a que si una persona que no es ciudadana de los Estados Unidos se registra para votar o llega a votar, el o ella podrían ser declarados removibles (deportables). En otras palabras, usted puede registrarse y votar si el oficial de registro de votos no comprende que usted no es un ciudadano de los EE.UU.

Esto algunas veces sucede cuando al aplicar por una licencia de conducir o una identificación estatal. Usted debe ser siempre muy cuidadoso al escuchar a las preguntas que usted recibe en situaciones como estas.

En mi caso, yo tengo clientes que no son ciudadanos estadounidenses que han recibido a través del correo tarjetas de registro para votar que no desean. Esto usualmente sucede cuando un residente legal (que tiene una tarjeta de residencia/ "green card") piensa que al aplicar por la ciudadanía estadounidense a través de la naturalización. La aplicación para ciudadanía de los Estados Unidos relacionadas con este tema. Por ejemplo,

P. "¿Ha usted afirmado en Algún Momento ser ciudadano de los EE.UU. (por escrito o de otra manera)?"

P. "¿Se ha usted registrado en Algún Momento para votar en cualquier elección federal, estatal o local en los Estados Unidos?"

ENGLISH

By Cathy Higgins-Mora*
Exclusive for La Voz

Q. There are people in my neighborhood trying to register people to vote. I am in the process of getting my green card. Can I register?

A. Only U.S. citizens are eligible to register to vote.

However, many jurisdictions accidentally register non-U.S. citizens to vote. This is unfortunate because if a non-U.S. citizen registers to vote or votes, he or she could be found to be removable (deportable). In other words, you might be allowed to register and to vote if the voter registration officials do not understand

R. La aplicación para naturalización declara que si usted responde "sí" a cualquiera de esas preguntas, incluya una explicación escrita...

Los aplicantes para la naturalización deben buscar consejo legal competente ante de completar la aplicación si alguna de esas preguntas no puede ser contestada con un simplemente "NO". Muchas de las oficinas de naturalización reconocen que muchos personas no ciudadanas de los Estados Unidos por error se registran para votar. También es necesario corregir la equivocación "des-registrándose". Es una buena idea obtener una prueba de los oficiales de las elecciones en su jurisdicción que muestra que usted nunca ha votado.

Envíe sus preguntas a La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio-Oeste y de los Derechos Humanos. Ella vive en Chicago con su esposo Jorge Mora (312) 604-2424.

■ IMMIGRATION

Advice From the Immigration Attorney

that you are not a U.S. citizen. This sometimes happens when you apply for a driver's license or state identification card. You should always be careful to listen to the questions that you are asked in situations like this. I have several clients who are non-U.S. citizens who have received voter registration cards in the mail that they did not want. The issue usually comes up when a lawful permanent resident (green card holder) thinks about applying for U.S. citizenship through naturalization. The application for U.S. citizenship has specific questions related to this. For example,

Q. "Have you EVER claimed to be a U.S. citizen (in writing or any other way)?"

Q. "Have you EVER registered to vote in any Federal, state, or local election in the United States?"

"Have you EVER voted in any Federal, state, or local election in the United States?"

A. The naturalization application form states that, "if you answer 'yes' to any of these questions, include a written explanation..."

Applicants for naturalization should seek competent legal advice prior to filing the application if any of these questions cannot be answered with a simple, "NO." Many of the naturalization offices recognize that non-U.S. citizens are mistakenly registered to vote. It is also necessary to undo the mistaken registration by unregistering. And, it is a good idea to get proof from the election officials in your jurisdiction to show that you have never voted.

Send your questions to La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora is an immigration attorney for Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. She worked for the Mid-West Immigration Center and Human Rights. She lives in Chicago (312) 604-2424.

SUBARU **Oldham's** DRIVEN BY WHAT'S INSIDE™



¡Mejor Selección de Vehículos Pre-Poseídos!



Aprobación de crédito Garantizada

Mal Crédito, Mal Historial, Primera Vez, No Importa APROBADO!



Visit us online at
www.oldhamssubaru.com

¡Llame Ahora! 859-885-3900

3 sur de millas de Man O War Boulevard • Nicholasville
Debe ser por lo menos de 18 años de edad, empleado con una licencia válida de conductor.

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504


Martes
Oración 7:00pm


Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm

Sábados
Reunión de Jóvenes 7:00pm

Sábado
Reunión de Damas

Domingo
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangelístico 6:00pm





Pastor Dr. Alberto Carrillo
Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com



Museo de Historia de Léxington

Olvida a los Inmigrantes

Por/By Rachael Johnson

Los inmigrantes siempre han jugado un rol vital dando forma al paisaje de Léxington. Desde sus inicios a mitad del siglo XVIII, Léxington ha visto un flujo constante de inmigrantes buscando aventura, oportunidad y libertad. Mientras los irlandeses y los alemanes comparten una presencia particularmente fuerte en la historia temprana de Léxington, inmigrantes de Francia, Hungría y Holanda también contribuyeron al variado clima social con su lenguaje, tradiciones, y folklore. Muy similar a hoy en día, el joven Léxington fue hogar de una diversa variedad de nacionalidades y grupos étnicos.

El Museo de Historia de Léxington ofrece fascinantes retratos de hitos, monumentos y personalidades claves en la historia de Léxington pero fracasa en representar la diversidad que los inmigrantes han traído a la ciudad. Los visitantes al museo encontrarán una representación fotográfica de la historia de Léxington, a partir del siglo XVIII. Incluida en la exposición se encuentra una colección de fotografías de la calle Main, calle High, el Kentucky Theatre y la escuela Sayre. El primer edificio municipal de Léxington y los primeros alcaldes y cortes de justicia son destacados junto a significativos artefactos y antigüedades de la historia de Léxington. Mientras el museo



son olvidadas. Robert Magrish, administrados del museo, reconoce este problema. “la demografía ha cambiado completamente y eso es algo que intentaremos solucionar... Queremos representar las contribuciones culturales actuales”.

Hoy la mayoría de la población inmigrante de

ENGLISH

Immigrants have always played a vital role in shaping the landscape of Lexington. Since its beginnings in the mid-eighteenth century, Lexington has seen a constant influx of immigrants seeking adventure, opportunity, and freedom. While the Irish and Germans share a particularly strong presence in Lexington's early history, immigrants from France, Hungary, and the Netherlands also contributed to the varied social climate

juegan un rol activo en la creación de la historia. Desafortunadamente, para los latinos hoy en día, al igual que los inmigrantes que llegaron antes que ellos, deben enfrentar todavía la amenaza de ser olvidados por la historia. En ese sentido el involucramiento de la comunidad se convierte en prioridad. Al hacer que sus voces sean escuchadas a través de la comunidad, los latinos y latinas ayudan a crear una historia de diversidad más que de uniformidad.

Lexington History Museum

Forgetful of Immigrants

photographic representation of Lexington's history, beginning in the 18th century. Included are vintage photographs of Main Street, High Street, The Kentucky Theatre and Sayre School. Lexington's first City Hall and earliest mayors and court justices are featured, along with artifacts and antiques significant to Lexington's history. While the museum pays careful attention to the African-American role in the city's past, the cultural contributions of foreign immigrants are forgotten. Robert Magrish, curator of the museum, acknowledges this problem. “The demographic has completely changed, and that is something we'll try to address . . . We want to represent the current cultural contributions”

Today the majority of Lexington's immigrant population is comprised of Latinos. As they find homes and build lives in Lexington they play an active role



Foto por Historical Society

with their language, traditions and folklore. Much like today, young Lexington was home to a diverse variety of nationalities and ethnicities.

The Lexington History Museum offers fascinating portraits of key landmarks and personalities in Lexington's history but fails to represent the diversity that immigrants have brought to the city. Visitors to the museum will find a

in the creation of history. Unfortunately, Latinos today, like immigrants that came before them, must still confront the threat of history's neglect. Active community involvement in this respect becomes imperative. By making their voices heard throughout the community, Latinos help create a history of diversity rather than uniformity.



Foto por Historical Society

presta cuidadosa atención al rol de los afro-americanos en el pasado de la ciudad, las contribuciones culturales de los inmigrantes extranjeros

Léxington está compuesta de latinos. Encontrando hogares y construyendo vidas en Léxington, los inmigrantes



Señales de Tránsito

Estas letreros con fondo blanco y un círculo rojo con la línea diagonal significan "NO" según lo que está detrás del símbolo rojo. Por ejemplo:



NO CAMIONES



NO BICICLETAS



NO GIRE A LA IZQUIERDA



NO GIRE EN U



Este letrero indica que se prohíbe el estacionamiento.

Este letrero indica que está por entrar a una calle de sentido contrario y que no se debe entrar por la dirección que usted viaja.



Esta señal se usa en las carreteras que tienen 4 carriles o más. Significa que usted debe manejar por la extrema derecha a menos que usted quiera rebasar un carro más lento o hacer un viraje a la izquierda. Nunca pase de un carril a otro o maneje en el centro cuando usted va manejando más lento que los otros.

La ley de Kentucky prohíbe pararse en la carretera para pedir aventón. Pedir aventones no es solamente peligroso para el peatón, sino también peligroso para el conductor del vehículo que se para a recoger a un extraño. Se recomienda que usted ni pida aventones ni recoja a las personas que los soliciten.



Las Señales De Precaución



RESBALOSO CUANDO LLUEVE



CRUCE DE GANADO



TRANSITO EN AMBAS DIRECCIONES



FIN DE CARRIL IZQUIERDO



CRUCE DE BICICLETAS



CURVAS CERRADAS



ESPACIO REDUCIDO



ZONA DE NO REBASAR



Aprenda con los Legends.

Fifth Third Bank tiene el gusto de invitarles a la segunda clínica gratis de Béisbol para Hispanos!

Sábado, Agosto 14
Applebee's Park
9:30 a.m. - 11:30 a.m.

Esta es una gran oportunidad para jugar béisbol con los Lexington Legends.

Cinco jugadores y su director, Iván de Jesús, dirigirán esta clínica.

Para inscribirse, llame a Ricardo Rodríguez al (859) 233-3748 antes del 10 de Agosto.

Cupo limitado para los primeros 50 niños.

Nos veremos en el Applebee's Park a las 9:15 a.m. No olvidéis la manilla.

Pueden usar su uniforme de Béisbol si lo desean. Será Divertido!



Fifth Third and Fifth Third Bank are registered service marks of Fifth Third Bancorp. Member FDIC.

Super Promoción

\$14.⁹⁹ Mes

Pagando Sólo **\$120** del Equipo

o 2 Recibidores por **\$160**
y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

C&A Satellites
1-866-438-4155
(859) 230-8765



La Red de Información para Inmigrantes (Migrant Network Coalition)

Con el auspicio de

- Biblioteca Pública de Lexington
- Community Ventures Corporation
- Kentucky Commission on Human Rights
- Kentucky Housing Corporation
- Lexington Fair Housing Council

Presenta:

Estando al Corriente en Lexington: Vivienda y Servicios de Vivienda para Inmigrantes



Temas:

- **Ley de vivienda justa para arrendatarios e inquilinos** – Qué hacer, cuáles son sus derechos, cómo defenderlos, adónde ir en caso de necesitar ayuda.
- **Programas para convertirse en propietario de vivienda** – En qué consisten, cómo funcionan, cuáles son los requisitos, qué opciones hay, cuáles son sus derechos, cómo defenderlos, adónde ir en caso de necesitar ayuda.



Fecha: jueves 29 de julio del 2004
Lugar: Biblioteca Pública de Lexington, Sede Central
Hora: 6:30 PM (hora exacta)

Habrará bocaditos, bebidas y sorteo de premios. ¡¡¡No se pierda este evento!!!



1465 Alexandria Dr.
Lexington, KY
(859) 252-3100

Miércoles y Jueves: Karaoke en Español
Viernes música Internacional

El lugar
de los
grandes
éxitos

SALSA
MERENGUE
BACHATA
CUMBIA
POP

Ven y
Diviértete
con tus
Amigos

**Sábados Rancheros con los mejores Grupos
de México y E.U.**



**Página Patrocinada por/ Sponsored by: Asociación de Hispanos Unidos
Lexington Hispanic Association**

Educación Física

Por/By: John McEwan*

AHU Physical Education

Los niños pueden aprender mejor cuando son activos. La memoria y el pensamiento analítico mejoran como resultado de la actividad física. Los niños adquieren balance, flexibilidad, aprenden a tomar decisiones críticas, liderazgo y confianza. Permita que sus niños intenten cualquier cantidad de juegos y deportes, y ellos decidirán por sí mismos cual les encaja mejor. Sin importar lo que niños/as decidan jugar, contribuya a enfocar la atención de los menores hacia el disfrute de lo que estén realizando, no simplemente el ganar.

A continuación algunas de las actividades que quizás ellos/as deseen intentar-

Natación- Es difícil el mantener a los chicos lejos de la alberca o piscina durante el verano. La natación mejora el balance y la fortaleza. En un club de natación, el nadar nutre la habilidad del niño de proponerse objetivos a largo plazo. Es una actividad que usted puede participar con otros o realizarla solo. Contacte el YMCA al (859) 225-9622 o al Gobierno del Condado Urbano de Lexington para poder localizar una alberca cerca de su área.

Ballet- El ballet puede ayudar a la concentración, solución de problemas y habilidades de memorización. Asista al Ballet bajo las Estrellas del 5 al 8 de agosto en el parque Woodland. La entrada cuesta \$4 dólares. El Bluegrass Youth Ballet ofrece clases para niños y niñas. Los niños aprenden balance, agilidad y disciplina de este exigente arte. Llamar al (859) 271-4472 para mayor información. Se habla español.

Fútbol- el fútbol enseña agilidad, balance, trabajo en equipo y toma de decisiones. Llame a la asociación de fútbol joven de Lexington, LYSA (por sus siglas en inglés) al (859) 223-5632 para matricular a su niña o niño.

Alpinismo- Quizás parezca peligroso, pero facilidades como en el Stadium, los niños/as pueden escalar una pared de piedra conectados a un cable de alta seguridad. El escalar requiere estrategia, fuerza y flexibilidad. El premio de poder alcanzar la cima aumenta la auto-estima del niño/a. Llame



FOTOS POR LA VOZ

al Stadium al (859) 296-6549 para mayor información.

Atletismo/correr- Los niños/as aman el correr. El correr no es solamente divertido, es saludable. Al igual que nadar, correr es un deporte tanto individual como de equipo. Lexington ofrece un gran número de eventos de atletismo. La carrera/caminata de Noche de Verano (Midsummer Night Run) se realizará el 7 de agosto a las 6 de la tarde. Los niños/as y adultos pueden realizar su recorrido en una caminata a través del centro de la ciudad de Lexington. Ya se que corra o camine, todos reciben una camiseta gratis por su participación.

También existen diferentes campamentos ofrecidos en el verano. La Universidad de Kentucky ofrece campamentos de porrismo, fútbol, gimnasia, baloncesto, tenis, y voleibol. Contacte a la Universidad al (859) 257-3098 para obtener mayor información.

**John McEwan tiene una Maestría en Educación de la Universidad de Kentucky. Ha enseñado en Europa, Asia y ha dedicado casis diez años a enseñar en Kentucky.*

ENGLISH

Kids learn better when they are active. Memory and analytical thinking improves as a result of physical activity. Children acquire balance, flexibility, critical decision-making, leadership, and confidence. Let your children try any number of games and sports and they will discover what suits them. Whatever children decide to play, focus their attention on enjoying what they are doing, not simply winning.

Here are some activities they might try-

Swimming- It is hard to keep kids away from the swimming pool during the summer. Swimming enhances balance and strength. On a team, swimming nurtures a child's ability to set long-term goals. It's an activity you can do with others or on your own. Contact the YMCA at 255-9622 or Lexington Urban County Government at 276-4457 to find a pool in your area.

Ballet- Ballet can help concentration, problem solving and memorization skills. Check out Ballet Under

the Stars August 5th-8th at Woodland Park. Admission is \$4 dollars. The Bluegrass Youth Ballet offers training for both girls and boys. Children learn balance, agility, and discipline from this demanding art. Call 271-4472 for more information.

Soccer- Soccer teaches agility, balance, teamwork, and decision-making. Call Lexington Youth Soccer

Association (LYSA) at 223-5632 to enroll your son or daughter.

Rock climbing It may sound dangerous, but at facilities like The Stadium, kids scale a rock wall while attached to a safety-line. Climbing requires strategy, strength, and flexibility. The reward of reaching the top can really enhance a girl or boy's self-esteem. Call The Stadium at 296-6549 for more information.

Running- Kids love to run. Not only is running fun, it's healthy. Like swimming, running is both a team and individual sport. Lexington offers a number of running events. The Midsummer Nights Walk/Run will be held on August 7 at 6 pm. Kids and adults will make their way on a 1 mile trek through downtown Lexington. Whether you walk or run, everyone wins a free T-shirt for participating.

There are a number of camps offered over the summer. The University of Kentucky offers camps for cheerleading, football, gymnastics, basketball, tennis, and volleyball. Contact the university at 257-3098 for more information.

**John McEwan obtained a Masters in Education from the University of Kentucky. He has taught in Europe and Asia. He has dedicated the last ten years teaching in Kentucky.*





Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky

Pregúntele a los Promotores de Salud

Sponsored by the North Central Area Health Education Center

Ask the Health Promotores

La obesidad con frecuencia se convierte en una cuestión para toda la vida. La razón por la cual la mayoría de los adolescentes ganan las libras que han perdido es que al alcanzar su meta, ellos regresan a sus hábitos viejos de comer y ejercitarse. Un adolescente obeso por lo tanto tiene que aprender ha comer y a disfrutar de los alimentos saludables en cantidad moderada y ejercitarse regularmente para mantener el peso deseado. Los padres de un niño obeso pueden mejorar la autoestima de su hijo enfatizando sus puntos fuertes y cualidades positivas en vez de enfocarse en el problema del peso.

Cuando un niño o adolescente con obesidad también tiene problemas emocionales, el siquiatra de niños y adolescentes puede trabajar con el médico de la familia del niño para desarrollar un plan de tratamiento comprensivo. Tal plan ha de incluir unas metas de pérdida de peso, manejo de la actividad física y dieta, modificación del comportamiento y la participación de toda la familia.

La siguiente información se obtuvo de NIDDK Control de Peso Redes de Información.

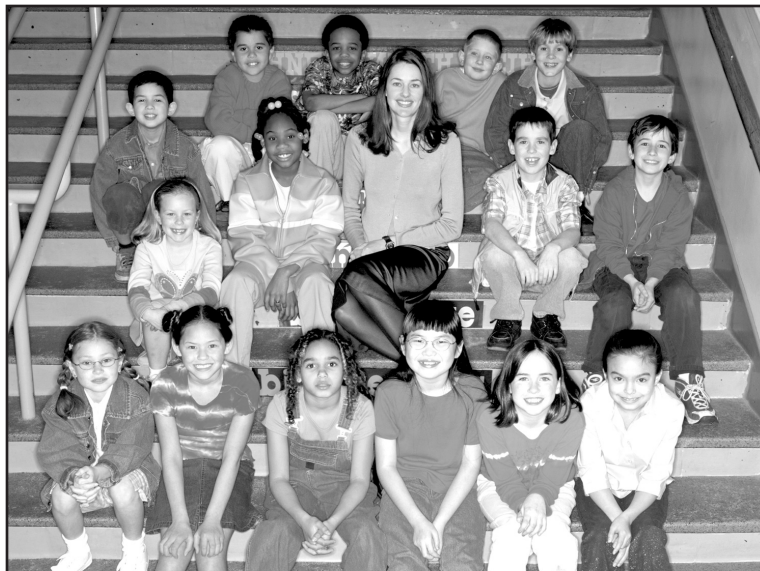
AYUDANDO A SU HIJO

- Consejos para Padres

Comer bien y realizar actividad física regularmente son importantes para el bienestar de su hijo. Si usted anima a su hijo a comer una variedad de frutas, vegetales y comidas de granos integrales, y a hacer ejercicio regularmente, le ayudará a desarrollar buenos hábitos que puede seguir durante toda su vida.

¿Cómo pueden el comer saludablemente y el realizar actividad física ayudar a mi hijo?

Todo niño se beneficia al comer saludablemente y al realizar actividad física regularmente. Una dieta



ENGLISH

Obesity frequently becomes a lifelong issue. The reason most obese adolescents gain back their lost pounds is that after they have reached their goal they go back to their old habits of eating and exercising. An obese adolescent must therefore learn to eat and enjoy healthy foods in moderate amounts and to exercise regularly to maintain the desired weight. Parents of an obese child can improve their child's self esteem by emphasizing the child's strengths and positive qualities rather than just focusing on their weight problem.

When a child or adolescent with obesity also has emotional problems, a child and adolescent psychiatrist can work with the child's family physician to develop a comprehensive treatment plan. Such a plan would include reasonable weight loss goals, dietary and physical

activity management, behavior modification, and family involvement.

The following information was obtain from - NIDDK Weight-control information Network.

HELPING YOUR CHILD Tips for Parent

Eating well and being physically active are key to your child's well-being. Eating too much and exercising too little can lead to weight gain and related health problems that can follow children into their adult years. You can take an active role in helping your child-and your whole family-learn healthy eating and physical activity habits.

How will healthy eating and physical activity help my child?

All children benefit from healthy eating and physical activity. A balanced diet and being physically active help children:

- Crecer
- Aprender
- Tener músculos y huesos fuertes
- Desarrollar dientes sanos
- Tener energía
- Evitar sufrir de estreñimiento
- Sentirse bien acerca de sí mismo

- Grow
- Learn
- Build strong bones and muscles
- Have energy
- Maintain a healthy weight
- Avoid obesity-related diseases like type 2 diabetes
- Get plenty of nutrients
- Feel good about themselves

Para su Información

Servicios de Inmigración Gratuitos

For your information

Free Legal Services



ENGLISH

La organización Southern Migrant Legal Services (Servicios Legales para Migrantes del Sur) es una organización que ofrece asistencia legal y confidencial para trabajadores migrantes en la agricultura en Tennessee, Alabama, Arkansas, Kentucky, Louisiana, Mississippi y Texas.

Sus clientes son trabajadores empleados en la agricultura que cumplen con las limitaciones de ingresos económicos y recursos establecidas por el gobierno federal, también ciudadanos estadounidenses, residentes permanentes, o trabajadores bajo el contrato H2-A que tengan un caso que cumpla con los estándares instituidos por esta organización.

Ofrece representación legal confidencial y gratuita en:

- Problemas con su empleo**
- Problemas de salarios**
- Problemas de vivienda**
- Problemas de transportación**
- Problemas de discriminación**
- Problemas de derechos civiles**

No aceptan casos criminales. Si su caso no puede aceptado, puede recibir una referencia a un abogado privado u otra agencia. Hablan español.

Aplicantes nuevos llamar al: 1-866-721-7828 Gratis. 101 Church St. Suite 325 Nashville, TN 37201

Southern Migrant Legal Services (SMLS) is an organization that provides free legal and confidential assistance to qualifying migrant agricultural workers in Tennessee, Alabama, Arkansas, Kentucky, Louisiana, Mississippi and Texas. Their clients are workers employed in agriculture who meet income and resources limitations set by the federal government, US citizen workers, permanent residents or workers under H-2A contract who have a case that meets SMLS standards.

It provides free and confidential legal representation in:

- Employment problems**
- Wage problems**
- H2A contract problems**
- Housing problems**
- Transportation problems**
- Discrimination problems**
- Civil rights problems**

No immigration or criminal cases are accepted. If your case cannot be accepted, a referral may be made to a private attorney or to another agency. Bilingual assistance provided.

New applicants call: 1-866-721-7828. Toll-free. 101 Church St. Suite 325 Nashville, TN 37201

Liga Latina División B Zacatecas es el Nuevo Campeón

La Voz



Fotos por La Voz

Léxington, KY, 25 de julio del 2004- En un emotivo encuentro de fútbol en las canchas de Masterson Station, el Deportivo Zacatecas derrotó 3 tantos por 1 al Milán. Los goles fueron anotados por Abel Sánchez al minuto 65 y Sergio Torres a los minutos 53 y 78. Ernesto Hernández descontó para el equipo milanista.

Listas las Finales del Fútbol División A

Casa San Marcos y Deportivo Aztecas Van por Todo

•Este domingo las finales a las 6 de la tarde
•Asista, apoye y disfrute de un gran ambiente



Fotos por La Voz

Léxington, KY- Con la eliminación de los finalistas del año anterior, Veracruz y América, los equipos Zacatecas y Casa San Marcos se adjudicaron el derecho

de jugar la gran final del torneo de la División A del Fútbol Latino en Léxington,



Fotos por La Voz

Kentucky.

El equipo San Marcos derrotó sin problemas al Veracruz con un claro marcador de tres tantos contra cero. Por otro lado, el Club Aztecas venció al campeón actual campeón, Américas 4 goles por dos.

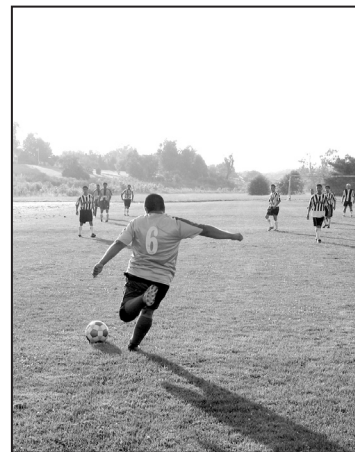
El campeón goleador del torneo fue Víctor con 21 goles.

La gran final se jugará este domingo 1 de agosto a las 6 de la tarde en las canchas de Masterson Station en la calle Leestown en Léxington, Kentucky.

ENGLISH

Latino League, Division B Zacatecas is the New Champion

Lexington, KY. July 25, 2004 – In an exciting soccer match on the Masterson Station fields, Zacatecas overtook Milan three to one. The goals were scored by Abel Sanchez in the 65th minute and by Sergio Torres in the 53rd and 78th minutes. Ernesto Hernandez scored for the Milan team.



Fotos por La Voz

Time for Division A Soccer Finals

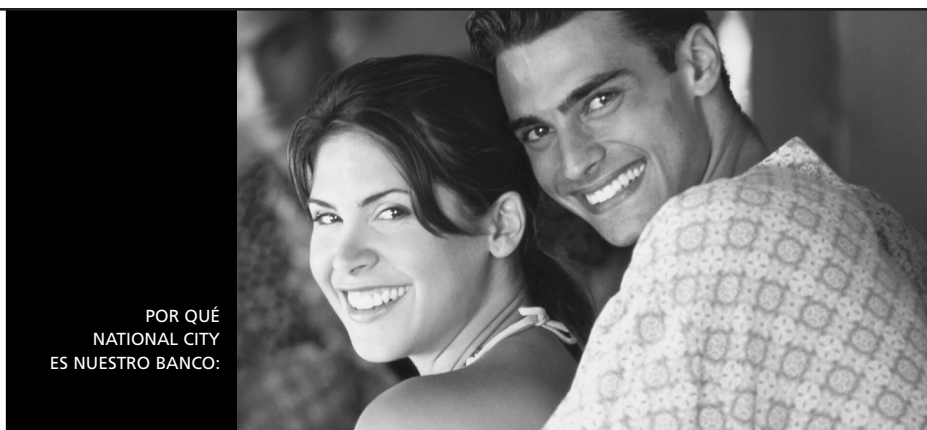
San Marcos Team and Aztecas Go All Out Finals this Sunday at 6 p.m. Attend, support and enjoy a great environment

Lexington, KY – With the elimination of last year's finalists, Veracruz and America, the teams of Zacatecas and San Marcos they earned the right to play in the Division A final of the Latino League in Lexington.

San Marcos defeated Veracruz without difficulty with a score of three to zero. On the other hand, Club Aztecas beat the current champion, Americas, with four goals to their two.

Victor was the top scorer of the tournament with 21 goals.

The final will be this Sunday, August 1, at 6 p.m. in the Masterson Station fields on Leestown Drive in Lexington.



POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:

“Estamos convirtiendo a nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

National City®

NationalCity.com

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.
©2004, National City Corporation®



Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm

Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$325.⁰⁰
Apartamentos de 2 recámaras \$425.⁰⁰
1er mes renta \$150
Depósito \$130

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!



Llama (859) 246-1451



Brasil y sus Duendes se Llevaron la Copa América

Conmebol
Una final de infarto

LIMA - La Copa

América vuelve a las arcas de Brasil, que en clásico del fútbol mundial, venció a Argentina en la tanda de penales (2-2 tiempo regular), en un partido vibrante en donde Brasil empató dos veces sobre el filo del final del primer tiempo y en tiempo extra en la segunda etapa.

El partido finalizó 2-2. Faltaban tres minutos cuando Argentina metió el segundo por medio de César Delgado y en el descuento igualó Adriano, para que la definición se fuera a los penales. Ahí, Julio César se lució, tal como lo hizo en el partido, al taparle uno a Andrés D'Alessandro.

En los penales, para Brasil convirtieron Adriano, Edu, Diego y Juan. Para Argentina los metieron "Kily"



González y Juan Sorín, mientras que Gabriel Heinze la mandó arriba.

Adriano, del Inter de Milan, se consagró como máximo artillero del campeonato con siete goles.

Brazil's B team takes the Copa America

ENGLISH Conmebol

A Heart-stopping Final

Lima - The Copa America returns to Brazil's hands in a classic game of world soccer, with Brazil beating Argentina in penalties (2-2 regular time). It was a vibrant game in which Brazil came back to tie twice, once in the first half and then in injury time of the second half.

The game ended 2-2. With three minutes left Cesar Delgado scored Argentina's second goal only to have Brazil's Adriano tie the game in injury time assuring penalties. Julio Cesar shined in penalties just as he did during the game, while Andrés D'Alessandro was stopped.

In penalties Adriano, Edu, Diego, and Juan scored for Brazil. For Argentina "Kily" Gonzalez and Juan Sorin scored while Gabriel Heinze sent his shot over the goal.



Adriano, who plays for InterMilan, was the top scorer in the tournament with seven goals.

Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cabinet for Workforce Development



UK
UNIVERSITY
OF KENTUCKY

Kentucky's Pick 3

Paga \$600 como Premio Mayor!

Timothy McLaughlin
\$2,100 al GANADOR!

Joan Anderson
\$1,300 al GANADOR!

Robert Age
\$700 al GANADOR!

Rhodie Swain
\$700 al GANADOR!

Louis Martin
\$1,200 al GANADOR!

Carolyn Quire
\$700 al GANADOR!

¿Ya obtuviste tus números?

KENTUCKY LOTTERY
www.kylottery.com



Jane Sweasy

Se Habla
Español!

Pregunte
por Jane
o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



Kentucky Trade Computers
225-1700
373 Virginia Ave.
(al frente de WinDixie)

- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos

Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



Le gustaría Aprender

Inglés

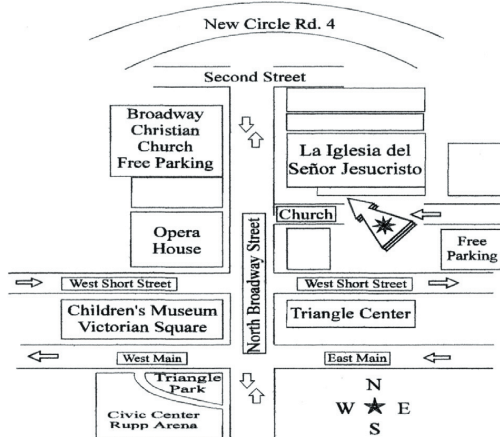
Venga con nosotros todos los Lunes de 6.pm a 8.pm. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6.00 a 6.45pm
Clase de 6.45 - 8.00pm
Atención y cuidado
de los niños de 6.45 - 8pm

Le esperamos
Familia y Amigos

Dios les bendiga



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333

VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

O

800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP



ESL, Español y Servicios Educativos en Kentucky

ESL, SPANISH, and EDUCATIONAL SERVICES in Kentucky

Nombre de la Organización y Teléfono para Matricularse Organization Name & Number for Learners to Register	Tipos de Clases Ofrecidas (Types of Classes Offered) Lexington, Kentucky									Adultos O Niños/as Adults Or Children	Gratis o No Free Or Fee
	InglésPrinc. (EnglishBeg.)	Inglés (English) Inter-medio.	Inglés Avanz (Eng Adv.)	Español Princip. (Spanish Beginning)	Español Interm (Spanish Interm.)	Español Avanz. (Spanish Adv.)	Salud (Health)	Consumidor (Consumer)	Otro:		
Nombre/Name: CKTC Irene Jarman Tel:859-245-2842	Si/yes	Si/yes	Si/yes					Si/yes	Alfabetismo Familiar (family literacy)	Ambos both	Gratis free
Nombre/Name: Bluegrass Literacy Norma Spencer Tel:859-299-5982	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes		Alfabetismo en español, Spanish Literacy	Adultos y Familias adults and families	Gratis free
Nombre/Name: KY Housing Corp. Mila Stivers Tel: 502-564-7630								Vivienda para Familias housing for families		Adultos adults	
Nombre/Name: Bluegrass Fairness Betsy Dahms Tel :806-4114							Si/yes	Legal y paternidad legal and parenting seminars and ⇒	Grupos de apoyo para homosexuales y lesbianas “coming out” support groups	Adolescentes y Adultos teens and adults	Gratis free
Name: CKTC Buen Pastor Neftali Adams phone: 254-9964	Si/yes	Si/yes	Si/yes						Spanish and non-native GED classes	Adultos adults	Gratis free
Name: Community Action Council Marta Roller (Head Start) at 244-2277 Dianet Plucinski (Energy assistance) at 246-1193							Si/yes	Embarazo hasta 5 años de edad/ (pregnancy through 5 years old)	Asistencia a familias con recibos de energía / (Energy Assistance Programs for individual families)	Head Start-for children Energy Assist. for families	free+ child care contract no charge
Name: Bluegrass Farm Worker Health Center Erika Olsen Phone:877-527-2583							Si/ yes		Más muy pronto (more education and support groups coming soon)		
Name: Bluegrass Rape Crisis Center Agnes Santiago Phone: 253-2615									Violencia doméstica, violación, abuso de menores grupos de apoyo (domestic violence, rape, child sexual abuse, survivor groups)	Adultos y niños/as adults and children	Gratis free
Name: Carnegie Center for Literacy and Learning Jan Isenhour Phone: 254-4175		yes	yes	yes	yes				Tutores para niños, clases de computación en español (tutoring for children; computer classes in Spanish)	Adultos y niños/as adults and children	\$25 para Compu. Tutor Gratis /is free of charge.
Name: Lexington Public Library-Outreach Services Jennifer Hubbard-Sánchez Phone:231-5514			yes			yes			Alfabetismo Familiar y Café bilingue (family literacy programs and Bilingual Cafe (Spanish/ English)	Adultos adults	Gratis free



**El Primer Mes de Renta Gratis
y \$60 de descuento
en el precio regular
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY
(859) 233-1613
and Fax (859)-233-2284**

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington
y Cincinnati a:

**México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español
English and Spanish**

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

La Clase de Inglés de Operation Read

1: Excuse me, could I have a light?

- ☐ Sorry I don't smoke.
☐ Sorry, I'm using it.
☐ Well, I'm in a bit of a hurry.
☐ Are you cold?



2: Have you got change for a ten?

- ☐ Sorry, I'm not free.
☐ Yeah, I think so, just a sec.
☐ Of course, how about next Tuesday?
☐ No sorry, I'm busy.



3: Do you mind if I use your computer?

- ☐ About half past ten.
☐ Well, I'm in a bit of a hurry.
☐ Sorry, I'm not free.
☐ Sorry, I'm using it.



4: Shall I give you a hand with the clean up?

- ☐ Well, I think so, just a sec.
☐ Oh, would you mind, that'd be great!
☐ Sorry, I'm not free.
☐ Of course, how about next Tuesday?



5: Is it OK if I use your phone?

- ☐ Sorry, I'm afraid I haven't got any.
☐ Yeah, help yourself.
☐ Sorry, I don't smoke.
☐ No, of course not.



Respuestas 1-A; 2-B; 3-D; 4-B; 5-B.

Servicios Religiosos en Español *Church Services in Spanish*

Católica *Catholic*

St. Paul
7:00pm Miércoles
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Metodista *Methodist*

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Domingo

Trinity Hill
6:00pm Domingo
3600 Tates Creek Rd

Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 Versailles Rd

Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios

Assembly of God
La Puerta Del Cielo
Llamar 254-3719
Lunes-Sábado 7 p.m.
Domingos 6 p.m.

Bautista

Baptist

First Baptist Church
548 W Short
10:30am Bilingüe

Cristiana *Christian*

Southland Christian Church
Domingo 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus Cristo
Llamar 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios Church of God
Liberty Worship Center
2pm Domingo
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville
High Point Center (163 Alpine Dr.) Servicios-
Jueves 7:30 pm. Pastor C. Peña Tel: (502) 395-1826

Iglesia Compañerismo de Gracia
122 East Broadway,
Frankfort, KY. Servicios
Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-1826

Iglesia del Nazareno

1) Georgetown "Nueva Vida" de Georgetown
726 Lemons Mill Road
Georgetown, KY 40324
Pastor: Adrian Capetillo
Tel: (859) 552-9419 o
(502) 863-9117

**** Servicios ****
Cada Jueves @ 7:00
p.m. - Escuela Dominical
Cada Domingo @ 6:30
p.m. - Servicio de Adoración

2) Lexington Lafayette Church of the Nazarene
264 Lafayette Parkway
Lexington, KY 40515
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230
**** Servicios ****
Cada Domingo @ 11:00
a.m. - Servicio de Adoración cada Lunes @ 6:00
p.m. - Clases de Inglés (gratis)

3) Frankfort Frankfort First Church of the Nazarene
Myrtle Avenue
Frankfort, KY
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230
**** Servicios ****
Cada Miércoles @ 7:00
p.m.

ESPIRITUALIDAD CON PAULO COELHO

Spirituality By Paulo Coelho

ENGLISH



Los dos dioses

Existen dos dioses:

El dios que nuestros profesores nos enseñaron y el Dios que nos enseña.

El dios sobre el cual las personas acostumbran a hablar y el Dios que habla con nosotros.

El dios que aprendemos a temer y el Dios que nos habla de misericordia.

El dios que está en las alturas y el Dios que participa de nuestra vida diaria.

El dios que nos cobra y el Dios que perdona nuestras deudas.

El dios que nos amenaza con los castigos del infierno y el Dios que nos muestra el mejor camino.

Existen dos dioses:

Un dios que nos aleja por nuestras culpas y un Dios que nos llama con Su amor.

¿Quién quiere ir al cielo?

Un cura - que veía al diablo en los placeres de la vida - fue al bar de la ciudad y pidió a todos los que allí se hallaban que compareciesen en la iglesia aquella tarde. Todos obedecieron. Con la iglesia llena, el padre clamó:

- ¡Acaben con tanta bebida! ¡Quién quiera ir al cielo, que levante su mano derecha!

La iglesia entera levantó el brazo, menos Manuel, que era considerado un hombre digno, cumplidor con sus deberes.

Sorprendido, el padre preguntó:

- ¿Y tú, Manuel, no quieres

ir al cielo cuando te mueras?

- ¡Claro que quiero! Pero aún no disfruté la vida que Dios me dio, y usted está queriendo llevarme ahora!

El combustible

- Maestro ¿qué es la fe?

El maestro pidió al discípulo que encendiese una hoguera. Ambos se sentaron frente a ella y permanecieron contemplando el fuego.

- He aquí la fe - dijo el maestro. - Es la leña de la hoguera. El combustible que mantiene encendida la llama de Dios en nuestro corazón.

- Pero la leña precisa de una centella para transformarse en luz.

- Existen varias centellas. La más común se llama Voluntad. Basta querer tener fe y ella aparece en nuestro camino.

- ¿Aún cuando hayamos pasado la vida entera sin creer en nada?

- Siempre creemos, incluso sin reconocer o aceptar, y por eso es tan fácil despertar la chispa. Y además, cuanto más vivimos más nos aproximamos a Dios:

La leña vieja quema siempre con más facilidad.

Sobre nuestras posibilidades

Anoto en mi computador algunas palabras de K. Casey que leí en una revista en el avión:

"¡Qué curiosa es la raza humana, tan parecida y tan diferente! Somos capaces de trabajar juntos, construir las Pirámides de Egipto, la Gran Muralla China, las Catedrales de Europa y los Templos del Perú. Podemos componer músicas inolvidables, trabajar en hospitales, crear nuevos programas informáticos.

Pero en algun momento todo esto pierde su significado y nos sentimos solos, como si formásemos parte de otro mundo, diferente de aquel que ayudamos a construir.

A veces, cuando otros necesitan nuestra ayuda, nos desesperamos porque eso nos impide aprovechar la vida. Otras veces, cuando nadie nos necesita, nos sentimos inútiles. Pero somos así, seres humanos complejos, que ahora estamos empezando a entendernos; no vale la pena desesperarse por causa de ello."

The two Gods

There are two Gods:

The God that our teachers taught us about and the God that teaches us.

The God that people usually talk about and the God that talks to us.

The God we learn to fear and the God that talks to us of mercy.

The God on high and the God that is part of our daily life.

The God that makes demands of us and the God that forgives our debts.

The God that threatens us with the punishments of hell and the God that shows us the best path.

There are two Gods:

A God that drives us away because of our faults and a God that calls us with His love.

Who wants to go to heaven?

A priest - who saw the devil in the pleasures of life - went to the town tavern and asked everyone there to attend church that evening. Everyone obeyed. With the church filled to the last pew, the priest roared out:

- Stop all this drinking! All those who want to go to heaven, raise their right hand!

The entire congregation raised their hand - everyone but Manoel, who was held by all to be a dignified man who fulfilled all his duties.

Surprised, the priest asked:

- And you, Manoel, don't you want to go to heaven when you die?

- Of course I do. But I still haven't experienced the life that God has given me, and you want to take it away from me already!

The fuel

- Master, what is faith?

The master asked the disciple to light a fire. The two

of them sat in front of it and contemplated the flames.

- That is faith - said the master. - It is the firewood in the fire. The fuel that keeps the flame of God alive in our hearts.

- But the firewood needs a spark to change it into light.

- There are many sparks. The most common one is called Will. Just wanting to have faith is enough for it to appear in our path.

- Even when we spend all our life without believing in anything?

- We always believe, even without knowing or accepting it and that is why it is so easy to awaken the spark. And furthermore, the more we live, the closer we grow to God: old firewood burns more easily.

Our possibilities

I note down in my computer something said by Ken Casey that I read in a magazine on the plane:

"How odd the human

race is - so alike and yet so different! We are capable of working together, build the Pyramids in Egypt, the Great Wall of China, the cathedrals of Europe and the temples of Peru. We can compose unforgettable music, work in hospitals, create new computer programs.

"But at some moment all this loses its meaning and we feel alone, as if we belonged to another world, different from the one we have helped to build."

"At times, when others need our help, we get desperate because that prevents us from enjoying life. And then there are other times when nobody needs us and we feel useless."

But that is the way we are, complex human beings just beginning to understand ourselves; it's no use despairing on account of that."

CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

• Descuento para Estudiantes
• Reparación Avanzada y de Menor Grado

IMPORTADOS:	DOMÉSTICOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI •	CHEVY • FORD
SAAB • BMW • BENZ •	• DODGE • PONTIAC
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN	
• VOLVO • RENAULT	

ABIERTO LUNES-VIERNES
SERVICIO DE GRUA DISPONIBLE

RECONSTRUCCIÓN DE MOTORES Y TRANSMISIONES
REEMPLAZO DE EMBRAGUE

SOMOS LOS MAESTROS DE:

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



(859) 255-3075

924 WINCHESTER RD., LEX

Policía Estatal Organiza Campamento de Verano Para Niños Latinos



La Voz

Durante fin de semana del 16 al 18 de junio 43 niños latinos disfrutaron de dos días de natación, canotaje, voleibol, tiro de arco y juegos en el campamento de la Isla Trooper sostenido en el lago

Dale Hollow. Gracias a la Policía Estatal de Kentucky por organizar una vez más este campamento de verano para niños latinos



Troopers Host Summer Camp for Latino Children

La Voz



ENGLISH

The weekend of July 16-18th 43 Latino children enjoyed two days of swimming, canoeing, volleyball, archery and games at the Trooper Island overnight camp held on Dale Hollow Lake. Thanks

to the Kentucky State Police for once again organizing the summer camp for Latino children .

Acepte Esta Invitación!

GRATIS

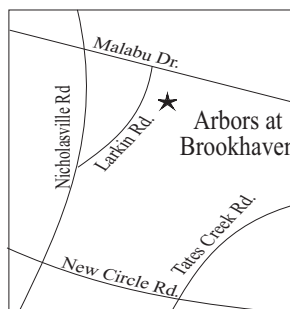
La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16

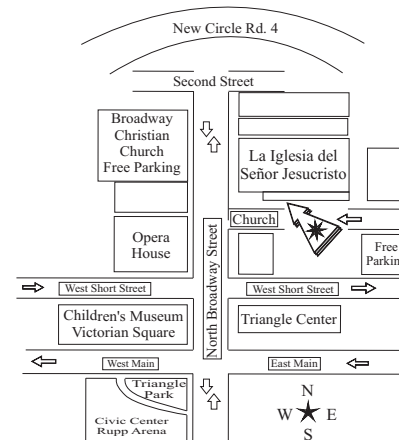
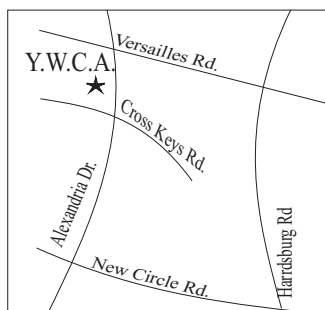


**6 de Agosto en la Iglesia
5:00pm - 7:00pm**

**5 de Agosto
5:00pm - 7:00pm**



**4 de Agosto
5:00pm - 7:00pm**



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 252 8026 - (859) 492 0333



¿LOS NIÑOS SE PREGUNTAN?

CHILDREN QUESTIONS

por/by: Mónica De Nubbila

Escuela Northern Elementary, Lexington, KY.

En esta edición seguimos trayéndoles más preguntas que se hacen nuestros niños. Preguntas llenas de curiosidad, simplicidad y sabiduría. Léanlas y disfrútenlas:

Here we have more questions from our children. Read them and try to see beyond their words.

- | | | | |
|---|-----------|---|-----------|
| • ¿POR QUÉ LOS NIÑOS HACEN TRAVESURAS?
WHY DO CHILDREN PLAY PRANKS? | 5th Grade | • ¿POR QUÉ LOS NIÑOS DEBEN LEER LIBROS?
WHY MUST CHILDREN READ BOOKS? | 3th Grade |
| • ¿POR QUÉ NO TENEMOS SOL TODOS LOS DIAS?
WHY ISN'T IT SUNNY EVERY DAY? | 4th Grade | • ¿POR QUÉ HAY DIFERENTES PAISES?
WHY ARE THERE DIFFERENT COUNTRIES? | 4th Grade |
| • ¿QUIÉN FUE LA PRIMERA PERSONA EN LA TIERRA?
WHO WAS THE FIRST PERSON ON EARTH? | 3th Grade | • ¿POR QUÉ TENEMOS CUMPLEAÑOS?
WHY DO WE HAVE BIRTHDAYS? | 3th Grade |
| • ¿POR QUÉ YO TENGO QUE APRENDER ESPAÑOL?
WHY DO I HAVE TO LEARN SPANISH? | 3th Grade | • ¿POR QUÉ LAS PERSONAS ACTUAN DE FORMA LOCA?
WHY DO PEOPLE ACT CRAZY? | 3th Grade |



La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



**Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.*

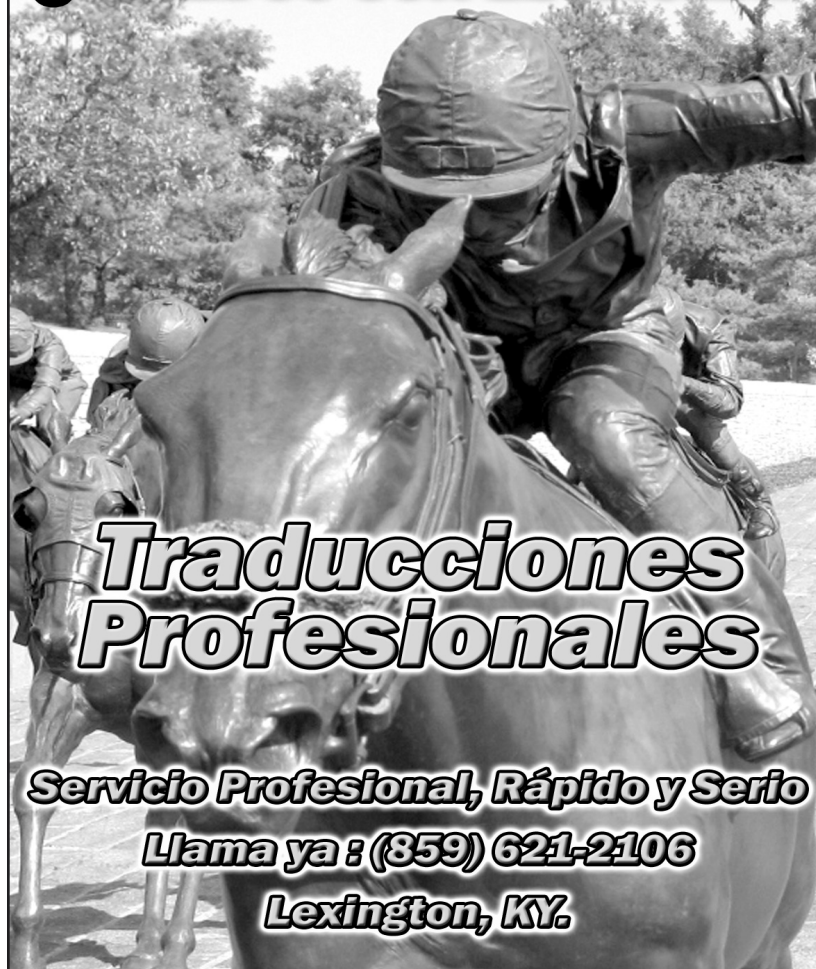
**Excellente línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.*

**Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.*

**Materiales disponibles para recuerdos y centros de mesa. Impresión de listones y servilletas.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201

¿ENREDOS CON EL IDIOMA?



Traducciones Profesionales

Servicio Profesional, Rápido y Serio

Llama ya : (859) 621-2106

Lexington, KY.

POR SER UN MATERIAL IMPRESCINDIBLE DESEMPAPELEMOS EL PAPEL Y APRENDAMOS DE EL

Por/by: Mónica De Núbbila

¿Te imaginas una vida sin papel?...

¿Qué sería de la historia de la humanidad sin papiros, libros, periódicos, revistas y cuadernos?...definitivamente es difícil pensar en un mundo sin papel. Es imprescindible tanto para aprender y dejar constancia de nuestros inventos, sueños y poemas, como para mantenernos informados.

¿Sabes que es el papel y de donde viene?

El papel es un material delgado que se fabrica por medio del entretejido de fibras de celulosa vegetal. La celulosa es el componente principal de las células vegetales. Los materiales más usados para extraer la celulosa son los trapos de algodón o lino y la pulpa de madera (más del 95% del papel se fabrica con celulosa de madera).

Un poco de su historia:

Fue hacia el año 105 cuando Cai Lun o Tsai-lun de la corte Han oriental del emperador chino Hedo o Ho Ti, fabricó por primera vez papel utilizando materiales como corteza de morera, tejidos de seda y trapos de ropa vieja y un molde fabricado de tiras de bambú. El emperador

le había encomendado la misión de buscar nuevos materiales para escribir.



Los primeros antecedentes que se tienen del papel datan del año 150. Durante 500 años la técnica de cómo fabricar papel estuvo sólo en conocimiento de China. En el año 610 se introdujo por primera vez en Japón y en el 750 en Asia Central. Posteriormente, por el año 800, apareció en Egipto, iniciándose su fabricación 100 años después.

¡Más sobre otros grandes inventos del hombre, en la proxima edición! ¡No falten!

VOZ DEL FUTURO



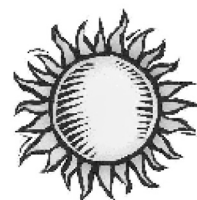
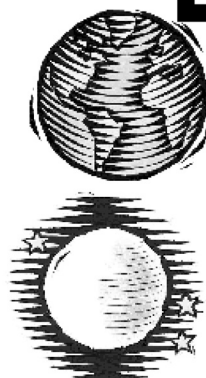
Fotos por La Voz

Me llamo José Guadalupe Villareal, nací aquí en Léxington, cuando crezca quiero ser futbolista profesional.

ENGLISH

My name is José Guadalupe Villareal, I was born in Lexington. , When I grow up I want to be a professional soccer player.

Los Planetas

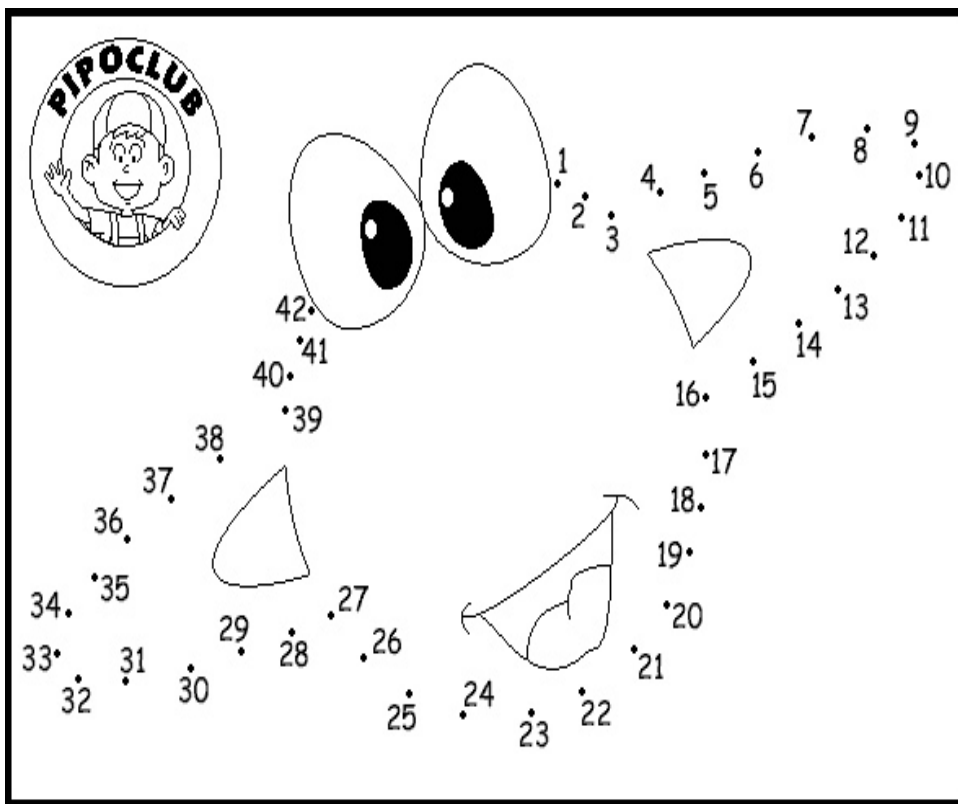


P	M	E	R	Y	D	E	L	K	U
L	J	R	E	T	I	P	Ú	J	R
U	A	E	M	Ú	P	A	M	R	A
T	V	R	V	L	E	R	A	L	N
Ó	E	M	E	R	C	U	R	I	O
N	N	A	S	O	L	P	T	R	P
A	U	L	D	R	A	D	E	K	Ó
R	S	L	A	T	I	E	R	R	A
S	J	O	N	R	U	T	A	S	R
Ó	D	N	E	P	T	U	N	O	K

BUSCA ESTAS PLANETAS:

SOL
MERCURIO
VENUS
LA TIERRA
MARTE

JÚPITER
SATURNO
NEPTUNO
URANO
PLUTÓN





**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington
577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville
4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

Servicios de Traducción e Interpretación

Español a Inglés / Inglés a Español
Traducción de documentos
-Partida de Nacimiento
-Certificado de Matrimonio
-Etc.
Notario Público

Llame al: 859-245-9596

Soldadura en General
Herrería, Estructura, tubería en general, 70/18, 70/13, MIG, TIG
(502) 962-3843
Louisville, KY
Marco Antonio Guzman

Hermanos Rodríguez Mecánica en General
Todo tipo de vehículos, precios accesibles. Llamar al
(859)- 238-0280
Danville, Kentucky

Pintores
Interiores y exteriores
(859) 396-2061
(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial
Edgar o Armando, en Lexington y sus alrededores

ELECTRICIDAD EN GENERAL Y SISTEMAS DE SEGURIDAD
*Circuitos Eléctricos
*Iluminación y Anuncios Luminosos
*Adaptaciones y Reparaciones Eléctricas
*Alarmas y Sistemas de Seguridad
TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS DEL MERCADO
Mejoramos cualquier presupuesto
1-800-396-3064
(502) 387-2542

Dimas Méndez
Pintura Interior y Exterior
Residencial y Comercial
Precios bajos, Carpintería y Dry wood
(502)- 529-9553

AVON
Distribuidora de productos AVON
llamame para más información a los teléfonos:
(859) 381-8602
(859) 433-3298
Griselda Rico

Electrónica en General
SOMOS PROFESIONALES
(859) 539-8654
Pregunta por "Tony" Lexington, KY
Reparación y servicio de equipos electrónicos, Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones de equipos de sonido para autos
Precios Razonables

Mecánico General
Para todo tipo de Vehiculos, Sistemas Eléctricos y Demás
Precios Cómodos
(704) 974-6238
Fausto A. Lainez
Shelbyville, KY

Necesita un Plomero?
Guillermo Marriquín le ayuda
(502) 366-1139
Louisville, KY
Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás
Precios Razonables


UN PROGRAMA ESPECIAL QUE PUEDE CAMBIAR EL DESTINO DE SU FAMILIA.

Escúchelo todos los domingos de 10:00 a 10:30 de la mañana en el 1440 am "Radio Vida".

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

NESCO SERVICE COMPANY:
(859) 266-1212
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

CBS COMPANIES:
(859) 254-4011
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

ADECCO:
(859) 223-3112
De preferencia conocimiento básico del inglés

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz.

Anúnciese en La Voz

EMPLEOS

Silks/pants presser
Experienced only
Martinizing dry
cleaning
1060 Chinoe road
266-3470

Position available
for grounds
maintenance/barn
work on small farm.
All candidates
considered for farm
labor position must
have experience
operating a farm
tractor, chainsaw &
weed eater. Helpful if
successful candidate
is comfortable
leading, feeding,
grooming horses.
This position offers
hourly pay, relocation
assistance, housing,
& other benefits.
Some english
necessary, must
read spanish.
Contact gts staffing
for more information.
(859) 225-6575.

The kentucky cabinet
for health and family
services will be
posting an
Opening for
administrative
section supervisor of
the language access
Section. This will
be on the open
competitive register,
a rare
Opportunity
For the public to
apply directly for a
supervisory level job
in state
Government.

This position will be
posted as early as
friday, 7/23/04 at:
H t t p : / /
personnel.Ky.Gov/
vacwkco.Htm

The position
description, including
salary and required
education,
Etc, is
At: http:
//personnel.Ky.Gov/
9600cs/9614.Doc
Information on
state government
employment and the
application process
is
At: http:
//personnel.Ky.Gov/
wpg3.Htm

This position is
located in frankfort,
ky, and requires
excellent
Written
And oral english and
spanish language
skills, and extensive
Multicultural
Experience. Prior
experience with eeo
and title vi preferred.

Inquiries should
be directed to
johnette cotton
ate.Cotton@ky.Gov
or 502-564-2767,
Ext 4105.

Se necesita personal
Para
Hoteles en lexington
y
Louisille
Por favor comunicarse
Gisel 859 621 9649
Josefina 502 500
6061
O gratis al 1877 254
4697

F/t managers &
tellers.
Fluency in spanish
desired. Apply in
person at 644 n.
Broadway.

Solicito personal
Solicito personal
para hacer ventas
de: rosarios, lazos
de matrimonio,
coronas, para bodas
y xv años.
No es necesario
hablar inglés.
Se paga por
porcentaje
Disponibilidad para
salir fuera de la
ciudad.

Para más
información llamar
al:
(859) 338-8317
Pregunte por rocky.

Se solicita costurera
Se solicita costurera
para hacer
composturas y
alteraciones llamar al
351-2848
Need seamstress in
alteration shop.
Call 351-2848

Spanish teacher
wanted:
The kentucky farm
worker outreach
program is currently
looking for a qualified
experienced person
to teach spanish for
two hours a week.
The successful
candidate should
speak spanish
fluently. Send
resume with
references to:
Mark hayden 1141
red mile road suite
102 lexington,
kentucky 40504
No phone calls,
please.

Se solicita un
profesor de español:

El programa de
alcance para
trabajadores del
campo actualmente
está buscando
una persona con
las credenciales
y experiencia
necesaria para
enseñar español
durante dos horas
a la semana. El
candidato ideal debe
hablar inglés fluido.
Por favor enviar
currículum con

referencias a:
Mark hayden 1141
red mile road suite
102
Lexington, kentucky
40504
Por favor no llamar
por teléfono.

Se solicita mesero
Solicito mesero
con experiencia,
que hable poco
inglés para más
información llamal
al:
(859) 734-3177.

Carpenters
Carpenter helpers
Equipment operators
The james n. Gray
company is accepting
applications for
carpenters,
carpenter helpers,
and backhoe and
trackhoe operators.
Gray offers an
attractive benefits
package and
competitive wages.
Travel required,
must have good
transportation, pre-
employment drug
test and physical
Required. Must be
proficient in english.
Resumes can be
mailed, faxed or e-
mail to the lexington
office located at
10 quality street
lexington, ky 40507,
fax to (859) 282-
9313 or e-mail to

CONTRACT POSITION AVAILABLE WITH AHU

The Asociación de
Hispanos Unidos, Inc.
(Lexington Hispanic
Association) is
seeking a grant writer
to build programmatic
and advocacy
resources within the
organization.

The successful
candidate or
candidates will have
experience with
successful grant
research and writing,
have knowledge of
the Central Kentucky
area with an emphasis

on the growing Latino
community; and have
the ability to attend
AHU meetings. The
AHU grant writer will
receive a monthly
stipend and a
percentage of each
successful grant. This
position will be open
until filled.

Please submit a cover
letter, resume, and a
listing of successful
grants to AHU/Grant
Writer, P.O. Box 86,
Lexington, KY 40588-
0086.

For more information,
please contact Sandy
Canon, AHU Secretary,
at canon@nccj.org or
859-255-6999.

The Asociación de
Hispanos Unidos, Inc.
(Lexington Hispanic
Association, Inc.) is a
non-profit corporation
whose purpose is to
provide the means by
which Hispanic
residents can become
full participants in
the economic,
social, cultural, and
political life of Central
Kentucky. AHU is
an equal opportunity
employer.

SERVICIOS

CUIDADO DE NIÑOS
Cuidado de niños de todas
las edades y a cualquier
hora, experiencia y re-
sponsabilidad
Llamar al: (859) 278-0973

LIMPIEZA DE
CARPETAS
Servicio de limpieza
de carpetas, alfombras
profesionalismo y rapidez.
(859) 278-8816 dejar
mensaje

REPARACION DE
COMPUTADORAS
Reparación y
reconfiguración de
computadoras, recogemos
y entregamos a domicilio,
si tienes problemas con
tu computadora o está
muy lenta o requieres de
hacerla crecer.
Presupuestos gratis
(502) 749-9292

RE-UBICACION DE
ANTENAS DISH
NETWORK®
¿Te mudaste de
departamento o casa y
quieres llevarte tu antena
de Dish Network®?
nosotros te ayudamos a
re-ubicarla nuevamente,
llama al (859) 230-8765

Winburn Square Apartments

*Todas la utilidades incluídas

*Con Lavandería en el Edificio

Apartamentos únicos y espaciosos

Llame hoy!
859-299-1911

TDD-1800-648-6056

1218 Winburn Drive

Atención Guatemaltecos

Consulado Móvil en Louisville

Mobile Consulate in Louisville

Atención Guatemaltecos

Attention Guatemalans

• Tramitación de
Documentos

• Documentation
Processing

Este 7 y 8 de Agosto
el Consulado Móvil de
Guatemala estará en
Louisville, Kentucky en la
Iglesia de Santa Rita. La
Iglesia está ubicada en 8709
Preston Hwy, Louisville,
KY 40219 y su teléfono es el
(502) 969-4579.

Si usted está interesado
en participar por favor
póngase en contacto al
502-235-6528 o por e-mail
ajnadc@yahoo.com.

This August 7th and
8th the Mobile Consulate
of Guatemala will visit
the Saint Rita Church in
Louisville, Kentucky. The
church is located at 8709
Preston Hwy, Louisville,
KY 40219 and the phone
number is (502) 969-4579.

If you wish to volunteer
please call at 502-
235-6528 or email
ajnadc@yahoo.com.



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

El Licenciado Latino:

SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES

El Mejor Ambiente No Faltes

A partir de Agosto, se servirán bebidas hasta las 2:30 am.

Ahora en CHANCES nuestro patio de 750 pies cuadrados para que disfrutes tus cigarros y tus bebidas favoritas

De acuerdo con la Nueva ley de No Fumar de Lexington

Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE

Horario:
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sabado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
 Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.